



# ДЫХАНИЕ КИТАЯ



**Мудрецы  
и дороги**  
В Поднебесной  
«летают»  
поездами **с15**

russian.cri.cn \_ февраль 2015 года \_ №1 \_ 4 \_ ISSN 2095-8005



## КОЗА — СИМВОЛ СЧАСТЬЯ

По лунному  
календарю  
наступает  
год Козы

с 4

**IT-итоги  
уходящего  
года** с 8

**Стройки  
плюс** с 11





# 2015 日記中國 КИТАЙ НА КАЖДЫЙ ДЕНЬ



1954 - 2014

庆祝CRI俄语广播  
开播60周年

Это не просто ежедневник, а своеобразный китайский календарь, который рассказывает о всех праздниках Поднебесной: как традиционных, так и самых новых, введенных в 2014 году. Представляя короткую зарисовку из жизни современного Китая на каждый день, авторы попытались составить калейдоскоп экономической, политической и социальной жизни КНР. Все вошедшие в календарь истории появлялись на передовицах китайских СМИ и были отобраны работающими в КНР российскими журналистами.

CRI俄语广播 荣誉出品

中国国际广播电台人才工程资助项目



## ЭКОНОМИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ

Вылетит — не поймашь



В Китае выбрали  
актуальные слова  
и выражения 2014 года

## КУЛЬТУРА

О кино и не только



Лю Сюань о своей семье,  
съемках и взаимоотношениях  
российского и китайского  
кинематографа

4 **Юань укрепляет позиции**  
Именно китайский юань  
должен сыграть ключевую  
роль в процессе реформи-  
рования международной  
валютной архитектуры

8 **IT-итоги уходящего года**  
К 2017 году рынок про-  
граммного обеспечения  
Китая вырастет, по разным  
оценкам, на 60 — 70 %

11 **Стройки плюс**  
Топ-10 наиболее значимых  
объектов Поднебесной

15 **Мудрецы и дороги**  
В Поднебесной «летают»  
поездами

22 **От Пекина до Астаны  
рукой подать**  
Китай и Казахстан:  
близкий сосед лучше  
дальней родни

25 **Интересы соприкасаются**  
Основные направления  
китайско-российского  
экономического  
взаимодействия  
в 2014 году

28 **Коза — символ счастья**  
Овцы и козы — исключи-  
тельно ценные животные.  
От копыт до кончиков  
рогов

31 **За что не любят Овцу**  
Мифы, суеверия,  
предсказания  
на 2015 год

33 **Китайский Kafka**  
В 2015 году  
свой 60-летний юбилей  
отмечает знаменитый  
писатель Мо Янь

41 **Красные туфли —  
к свадьбе**  
Китайцы уверены,  
что выбор спутника жизни  
так же важен,  
как выбор удобной  
пары обуви

49 **Язык за стеной  
иероглифов**  
Китайский фонетический  
алфавит все активнее  
«вторгается» в лексику  
английского языка



Учредитель Международное радио Китая  
主管: 中国国际广播电台

Издатель Международное радио Китая  
主办: 中国国际广播电台

Партнер в России «Российская газета»  
俄罗斯发行方: 《俄罗斯报》报社

Эксперты и консультанты

Фань Бинбин  
Ван Сюецзянь  
专家顾问: 范冰冰  
王学俭

Главный редактор  
Фань Бинбин  
总编: 范冰冰

Первый заместитель  
главного редактора  
Лю Янь  
副总编: 刘岩

Второй заместитель главного  
редактора  
Цзинь Чжун  
执行副总编: 金钟

Исполнительный редактор  
Анна Аллаберт  
安娜·阿拉贝尔特

Адрес редакции журнала  
«Дыхание Китая»:

КНР, 100040, г. Пекин, ул. Шицзиншань, 16А  
Международное радио Китая,  
Служба вещания на русском языке, CRI-26.  
Тел.: 86-10-68890032; факс: 86-10-68891750  
E-mail: rus@cri.com.cn  
rusnet@cri.com.cn (по делам сайта)

《中国风(俄文)》杂志编辑部  
地址: 中国北京市石景山区石景山路甲  
16号 邮编: 100040

Адрес корпункта МРК в Москве: Россия,  
119421, г. Москва, ул. Новаторов, д. 1, кв.  
В0501. Телефон 007-(495)788-61-23  
中国国际广播电台驻俄罗斯记者站

Корпункт МРК в Казахстане: тел.:  
+007-727-3152094; факс: +007-727-3152093  
中国国际广播电台驻哈萨克斯坦记  
者站



Фото: Олег Прасолов

Председатель правительства РФ Дмитрий Медведев и премьер Государственного совета Китайской Народной Республики Ли Кэцян в Доме правительства РФ. К встрече премьеров был подготовлен объемный пакет документов по различным аспектам межгосударственного сотрудничества.

## Юань укрепляет позиции

Именно китайский юань должен сыграть ключевую роль в процессе реформирования международной валютной архитектуры

Ли Цзе

**Более  
30 стран  
используют  
юань  
в качестве  
резервной  
валюты.**

КИТАЙ планирует вывести национальную валюту на качественно новый уровень, используя юани для прямых международных расчетов, создания резервов, свопов и в качестве расчетного инструмента в инвестиционной деятельности. Успешные результаты первых экспериментов в данной сфере продемонстрировали рост влияния китайской экономики на международной арене: многие страны мира стали рассматривать юаневые сделки как новую возможность для значительного снижения прессинга

со стороны американского доллара как главной резервной мировой валюты.

Напомним, еще в 2009 году Китай запустил пилотный проект по расчетам в юанях при проведении внешнеторговых сделок. Уже к концу 2014-го юань стал седьмой по объему и популярности мировой валютой в ходе международных расчетов и седьмым в рейтинге резервной валютной корзины. Обогнав евро, юань стал второй по популярности валютой, использующейся в ходе внешней торгово-инвестиционной



деятельности. И это только начало. Китай заключил предварительные или уже вступившие в действие договоренности с более 170 странами по использованию юаня в качестве платежного инструмента. Еще с 27 странами Китай подписал соглашения о валютных свопах на общую сумму почти 3 трлн юаней. Более 30 стран используют юань в качестве резервной валюты. Столь успешное продвижение юаня в качестве мировой валюты определяется макроэкономической стабильностью и всеобъемлющим углублением реформирования финансового сектора страны. В то же время оно отражает актуальные запросы экономик многих стран мира. Очевидно, что именно юань сыграет ключевую роль в процессе реформирования международной валютной архитектуры, что откроет перед Китаем новые возможности для развития и сотрудничества.

За 30 с лишним лет в Китае проводилась внешнеторговая политика, ориентированная на экспорт, благодаря которой был накоплен колоссальный объем валютных резервов — свыше 4 трлн долл. Однако эти средства не принесли стране пользы, а, наоборот, превратились в огромное бремя. Из-за недостатка прямых иностранных инвестиций, на эти средства пришлось закупать зарубежные облигации госдолгов, что в определенной мере было безвозмездным кредитом Китая правительствам других стран. Решившись на такой шаг, китайское правительство пошло на серьезный риск, а экономика стала испытывать повышенное инфляционное давление. Все это было обусловлено традиционно низким имиджевым уровнем китайской валюты. Для разрешения этой проблемы Китай решил глобализировать национальную валюту, чтобы содействовать диверсификации валютного рынка и создать новые финансово-инвестиционные потоки и инструменты.

По мере успешного освоения более широких сфер зарубежного рынка Китай начал аккумулировать большие средства. Так китайские предприятия и капиталы начали выходить на международный рынок. В прошлом году впервые объем финансового экспорта превысил его импорт. Однако пока объем прямых инвестиций за рубежом остается на низком уровне, составляя лишь 10% от

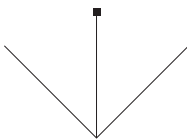
### справка

Китайская национальная валюта жэньминь-би появилась в 1948 г.

На протяжении многих десятилетий использовалась исключительно для расчетов внутри страны.

С развитием политики реформ и открытости Китай вошел в список лидеров мировых экономик мира. Бурное развитие страны диктовало выход юаня на мировой рынок.

Первая серия банкнот китайского юаня печаталась с декабря 1948 года. Было выпущено 12 различных номиналов. Использовалось 62 варианта дизайна.



аналогичного показателя в США. Использование прямых инвестиций в юанях без участия в расчетных операциях американского доллара позволило бы снизить валютные риски, а также оказать поддержку развитию реального сектора экономики и расширить выход китайских предприятий на зарубежные рынки.

Выдвижение юаня в качестве мировой валюты приведет к постепенному выходу из долларовой зоны, сокращению зависимости от США, как в финансовом секторе, так и, соответственно, в политическом плане, а также к ускорению темпов реформирования международной валютной архитектуры.

За последние пять лет Китай добился значительных успехов в процессе интернационализации юаня. В прошлом году Китай и Россия подписали соглашение о валютных свопах. Его объем составил 150 млрд юаней (815 млрд руб.). Это соглашение обеспечит рефинансирование крупных двусторонних торгово-инвестиционных операций.

На начало 2015 г. Китай заключил аналогичные соглашения о валютных свопах с 27 странами. Помимо этого, в 2014 г. на национальной межбанковской валютной бирже были запущены прямые торги между юанем и евро. Это нововведение позволит сократить расходы субъектов экономической деятельности, связанные с обменом валюты, а также поддержит использование валютных пар в двусторонней торговле и инвестиционных процессах. К концу 2014 г. китайский юань ввел прямые торги с российским рублем, американским долларом, фунтом стерлингов, евро, японской иеной и другими валютами (всего 10 наименований).

Одним из важных пунктов реализации проекта глобализации юаня является создание свободного валютно-финансового рынка и офшорного банковского рынка. К настоящему времени Китай создал офшорные китайские валютные центры в Сингапуре, Лондоне, Париже, Франк-

фурте, Люксембурге, Сеуле и Сянгане. В октябре 2014 г. Великобритания выпустила суверенные облигации в китайской валюте на сумму 3 млрд юаней (300 млн фунтов стерлингов, или 488 млн долл.). Это первая эмиссия

**КСТАТИ**

В XIX в. главной мировой валютой был британский фунт стерлингов.

После Второй мировой войны он уступил свое лидирующее место американскому доллару. Продолжительное время доллар, фактически не имея альтернативы, был резервной мировой валютой №1.

Сувеличением экономического потенциала растут имидж и амбиции национальной валюты. Можно с уверенностью утверждать, что набирающая обороты глобализация юаня отвечает текущим запросам международного сообщества.

западными странами суверенных облигаций в китайской валюте. Кроме того, Австралия, Канада и Шри-Ланка в минувшем году выпустили облигации в юанях. Развитие офшорных рынков значительно расширяет сферу использования юаня за пределами Китая.

Китай уделяет большое внимание строительству зон свободной торговли (ЗСТ). К концу 2014 г. Китай инициировал открытие 20 новых ЗСТ в 32 странах, а также подписал 12 соглашений о создании ЗСТ, в том числе с АСЕАН, Сингапуром, Швейцарией и другими странами и региональными структурами, с 8 странами и регионами ведутся активные переговоры об их создании.

Введенные в ЗСТ льготные таможенные и инвестиционные условия содействуют экономическому развитию регионов, активизируют объемы расчетов в национальных валютах. В частности, в Шанхайской ЗСТ, созданной в 2013 г., в экспериментальном порядке будет введен ряд мер — таких, как отмена процентных ставок, а также конвертация юаня при финансовых операциях.

В июле прошлого года страны БРИКС (Бразилия, Россия, Индия, Китай и ЮАР) учредили Банк развития с уставным капиталом в 100 млрд долл. В октябре по инициативе Китая представители 21 азиатской страны, включая Индию и Казахстан, подписали «Меморандум о взаимопонимании по созданию Азиатского банка инфраструктурных инвестиций». Уставный капитал финансового института — 100 млрд долл. Китай намерен внести еще 40 млрд в Фонд

Шелкового пути, который будет способствовать привлечению инвесторов из Азии и других регионов к активному участию в воплощении в жизнь идеи о создании Экономического пояса Шелкового пути и Морского Шелкового пути XXI века. Все финансовые институты будут активно конкурировать с действующими международными валютными структурами, находящимися под контролем Запада, а также укрепят право стран с развивающимися рынками на участие в глобальном финансовом процессе. В новой финансовой архитектуре используются различные национальные валюты: в рамках Банка развития БРИКС планируется ввести расчеты в национальных валютах, в том числе и в юанях. Средства Фонда Шелкового пути будут предоставлены из валютных резервов Китая. Таким образом, произойдет диверсификация использования китайских резервов.

Интернационализация юаня позволит укрепить конкурентоспособность Китая на международной арене. Использование юаня в международных расчетах станет фундаментом для разработки механизма влияния на ценообразование на сырую нефть, полезные ископаемые и многие другие стратегически важные категории товаров и продукции. Главная цель действий Китая — освобождение от негативного влияния долларовой политики. Выход юаня на мировой рынок потребует реформ китайской финансовой системы и укрепления макроконтроля, стимулирует переход к модели экономического роста и разработку новых финансовых и производных инструментов (деривативов)



в юанях для отечественных и зарубежных инвесторов. Кроме того, эти меры способствуют обмену капиталом, кадрами и технологиями, как в отдельных регионах, так и в общемировом масштабе, укрепив двустороннее и многостороннее торгово-экономическое сотрудничество.

Однако для реализации программы по интернационализации юаня КНР еще предстоит решить целый ряд вопросов. Во-первых, постепенное освобождение от доминирующей роли государства в сфере процентных ставок и валютных сделок. Сейчас в Китае вводится гибкая модель формирования процентных ставок по кредитам и постоянная — по депозитам. В 2014 г. открылся первый частный банк WeBank, который 4 января этого года выдал первую ссуду. В этом году будет полностью сформирована система обязательного страхования банковских вкладов населения. Эти нововведения направлены на повышение конкуренции между финансовыми организациями и либерализацию ставок по депозитам. Глобализация юаня потребует введения плавающей валюты и конвертации юаня по кредитным операциям.

Во-вторых, чтобы превратить национальную валюту в мировую, необходимо изменить прежнюю внешнеторговую политику, а именно сократить экспорт (повысив внутреннее потребление, чтобы не нанести ущерб производи-

телям) и увеличить импорт, чтобы расширить масштабы использования юаня в мировом валютном обороте.

В-третьих, Китаю предстоит активизировать участие в многосторонних механизмах финансовой координации и взять на себя больше обязательств. От того, сможет ли китайское правительство выполнить свои обещания и обязательства перед региональными партнерами, зависит признание китайского юаня в качестве мировой валюты международным сообществом.

Как подчеркивают китайские экономисты, юань по-прежнему находится на начальной стадии глобализации. Его доля в расчетах в международной торговле в 2014 г. составляла лишь 2%, в то время, как на доллар пришлось 50%, на евро — 30%, на фунт и иену — 4,2%. Поэтому выход юаня на мировой рынок — это длительный, комплексный и достаточно рискованный процесс. Китай ждет множество проблем и вызовов. Правительство разработало ряд мер, направленных на стимулирование импорта и инвестиций. В 2015 г. страна продолжит активную финансовую политику и умеренную монетарную политику. Стабильный рост китайской экономики на фоне стагнации экономик других развитых стран, открывает перед юанем блестящие перспективы для выхода на мировой рынок. ★

## В тему

В ноябре прошлого года Китай объявил об объединении фондовых бирж Шанхая и Сянгана. Этот шаг способствовал открытости китайского рынка капитала: до этого иностранный капитал не допускался на китайскую фондовую биржу. С запуском пилотной программы иностранные инвесторы смогут осуществлять сделки на сянганской бирже, акции которой будут также котироваться и на шанхайской фондовой бирже. Это также будет содействовать развитию Сянгана как офшорного центра юаневых операций.



Возможность проведения перекрестных торгов позволит инвесторам Шанхайской и Сянганской фондовых бирж свободно торговать на рынках друг друга. Изменения расцениваются как один из важнейших шагов по открытию китайского рынка капитала для международных вливаний.

# IT-итоги уходящего года

К 2017 году рынок программного обеспечения Китая вырастет, по разным оценкам, на 60—70 %

Тимофей Бахвалов

## цифры

По данным Министерства промышленности и информатизации КНР, за 2014 год общий оборот сектора программного обеспечения и IT в Китае составил около 3,7 млрд юаней (604 млрд долларов). Чистый доход — 2,66 млрд юаней (434 млрд долларов). Рост доходов хоть и замедлился на 2,2% по сравнению с прошлым годом, но все равно достиг впечатляющих результатов — 24,3%. К 2017 году IT-рынок вырастет, по разным оценкам, на 60—70%.

ПРОШЕДШИЙ 2014-й стал годом развития «вопреки». Китайская IT-индустрия пострадала от глобального экономического кризиса, но продолжает стремительно развиваться...

Пекин — культурная и политическая столица КНР.

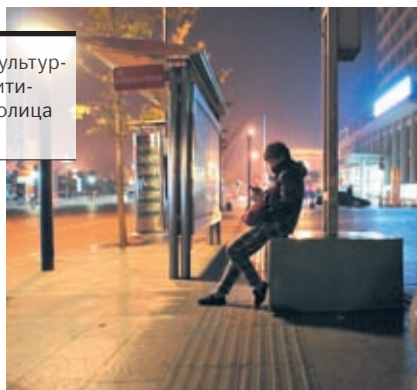


Фото: Сергей Кукин

## Лучший город под небом

Согласно ежегодному рейтингу Forbes, Пекин занял в списке 25 лучших городов Поднебесной лишь 7-е место по креативности и 10-е место по коммерческой привлекательности. И это при том, что культурная и политическая столица КНР имеет самое большое количество вузов в стране, а знаменитую IT-зону Чжунгуаньцунь давно окрестили «Китайской силиконовой долиной», ведь именно там базируется огромное количество интернет-гигантов, в том числе и штаб-квартира Baidu. Эксперты одной из причин низкого рейтинга китайской столицы видят в операционных издержках. Это перечеркнуло даже такие достоинства Пекина, как высокая квалификация рабочей силы и отличная урбанизация региона.

Первое место в рейтинге по коммерческой привлекательности у Гуанчжоу. Операционные издержки в этом городе крайне низки. По этому показателю он дал фору даже ряду провинциальных городов. Из достоинств также развитая транспортная сеть и грузоперевозки, высокая потребительская способность населения и дешевизна рабочей силы. Именно поэтому в

Гуанчжоу размещаются более 1300 иностранных компаний и свыше 5000 крупных местных производств. Однако южный мегаполис лишь на 10-м месте по инновациям. Фактически это крупнейшая в стране производственная и выставочная база (знаменитая Кантонская выставка проходит здесь два раза в год с 1957 года), но далеко не центр научно-технической мысли...

Номер один по инновациям и второе место по коммерческой привлекательности в стране — Шэньчжэнь. Несколько десятилетий назад этот технополис представлял собой крохотную рыбацкую деревушку. С 1999 года ежегодно здесь проводится высокотехнологичная выставка, в которой стремятся принять участие все национальные и международные гиганты. Именно в Шэньчжэне расположены штаб-квартиры таких корпораций, как Huawei, NetEase, Tencent, TP-Link и ZTE.

Шанхай по инновациям на второй строчке всекитайского рейтинга. В глобальном же мировом рейтинге он занимает третье место после Токио и американской «Силиконовой долины» по количеству центров исследований и разра-

В Гуанчжоу работают более 1300 иностранных компаний.



Фото: Сергей Кукин





Номер один по инновациям и второе место по коммерческой привлекательности в стране — город Шэньчжэнь.

боток (R&D). Именно в Шанхае расположено свыше 400 R&D-центров (четверть от всего их количества в Китае) — треть из них входит в мировой список компаний TOP-500, половина создана при участии иностранных инвестиций, и именно R&D отвечают за 2/3 доходов города.

### Сокровища Али-бабы

Город Ханчжоу — столица провинции Чжэцзян и родина корпорации Alibaba, лишь на 4-м месте рейтинга. В этом году компания отпраздновала 10-летний юбилей и посредством IPO смогла привлечь 25 млрд долларов. Это стало главным IT-событием года в Китае. В начале декабря одному из подразделений Alibaba — платежной системе Alipay исполнилось 10 лет. Хотя Alipay является частной компанией, де-факто это национальная электронная платежная система. Ею пользуется более 300 млн человек. И это только те, кто прошел процедуру подтверждения личности (с помощью паспорта и/или банковской карты). За 10 лет аутентифицированные пользователи провели более 42 млрд платежей. Наиболее активными пользователями системы стали жители провинций Гуандун, Чжэцзян, Шанхай, Пекин и Цзянсу — 15,5%, 12,5%, 9,3%, 9% и 8,8% от общего количества платежей соответственно. Поражают другие цифры. Так, ряд небольших городов обгоняет крупнейшие мегаполисы по среднему разме-

### между тем

Экспорт программного обеспечения в 2014-м составил 293,5 млрд юаней (47,9 млрд долларов) — по сравнению с прошлым годом рост — около 14%. Количество работников в этой сфере приблизилось к 5 млн человек. Прирост свыше 10%, но темпы роста на 3,5% ниже, чем год назад. В следующем году в Китае ожидается значительный рост спроса на Web-разработчиков и дизайнеров интерфейса, разработчиков для iOS и Android.

ру платежей на душу населения. В 2014 году в Ханчжоу, Цзиньхуа и Хуаншане этот показатель составил 44, 40 и 39 тыс. юаней соответственно. Более того — в 66 из 333 округов КНР в 2014 году средний показатель платежей, проводимых через Alipay, превысил отметку в 20 тыс. юаней на душу населения.

В Пекине этот показатель составил 33,5 тыс. юаней, из которых лишь 15,4 тыс. (т.е. меньше половины) тратятся на покупки в Интернете. Остальное приходится на банковские переводы, оплату счетов, коммунальных услуг и т.п. За 10 лет через Alipay было совершено свыше 6 млрд платежей, не связанных с покупкой товаров. За 6 лет количество коммунальных платежей через Alipay выросло в 3 раза, что свидетельствует об изменении потребительского поведения.

На день рождения Alipay сделала подарок своим пользователям. Она позволила просматривать всю историю платежей с момента регистрации. Ранее была доступна информация только за текущий год. На китайскую блогосферу обрушился цунами сообщений в стиле «Ах, если бы я не потратил бы все эти деньги!..»

### Продолжаем покупать!

92% респондентов недавнего опроса заявили, что регулярно делают покупки в Интернете, а 84% предпочитают покупки онлайн-походам в обычные магазины. Более половины (57%) платежей Alipay в 2014-м году проведены с помощью мобильных телефонов и планшетов. В прошлом году этот показатель составлял лишь 22%. Мобильность платежей является главным трендом электронной коммерции прошлого года. Главная причина столь резкого роста — удешевление смартфонов и развитие мобильной связи в сельских районах, которое опережает



В Шанхае расположено свыше 400 R&D-центров.

скорость проникновения традиционного проводного Интернета.

Для любителей мобильного шопинга Alipay выпустила версию приложения «Бумажник» с поддержкой сканера отпечатков пальцев — в первую очередь для владельцев iPhone 5S, 6 и 6 Plus. Теперь проводить платеж можно одним прикосновением пальца. Собственная платежная система Apple Pay, представленная в октябре, в Китае не получила лицензию, поэтому сотрудничество с Alipay — это возможность для Apple работать в Китае без проволочек. Кроме того, Alipay сможет заполучить новых иностранных пользователей, а китайцам — проще оплачивать покупки за границей.

Уже сейчас крупнейшие иностранные торговые сети, такие как Bloomingdale's, Macy's, Saks Fifth Avenue и многие другие, подписали контракты с Alipay. Деньги автоматически конвертируются, добавляется оплата за доставку. Все так же удобно, как в китайском Таобао. Иностранные покупки столь популярны, что для этого процесса придумали отдельный термин — хайтао (что можно перевести как «поиск за океаном»),

Компания Alibaba сотрудничает с более чем 1000 правообладателей и защищает их права интеллектуальной собственности с помощью официальных органов провинции Чжэцзян. Одним из самых значимых результатов работы Alibaba в этом направлении стала борьба с продажей поддельных респираторов под брендом 3M. В прошлом году с подачи Alibaba правоохранительными органами КНР было изъято более 3000 коробок масок общей стоимостью 31,1 млн юаней.

открылось множество сайтов с услугами по закупкам за границей. В Китае около 20 млн хайтао-покупателей, которые в минувшем году потратили на покупки за границей почти 125 млрд юаней (20,4 млрд долларов). Это еще один важнейший тренд прошлого года.

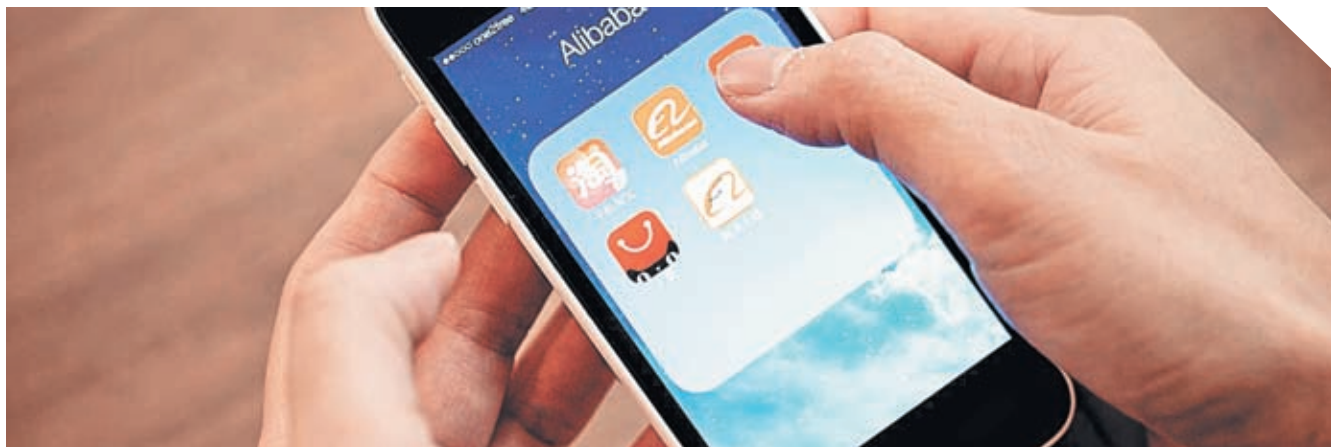
С ноября 2013 по ноябрь 2014 года концерн Alibaba потратил более 1 млрд юаней на борьбу с контрафактной продукцией. Контрафакту на официальных порталах противостоит команда из 2000 человек. В текущем году штат этого департамента будет увеличен на 10%.

### Безопасность — прежде всего

По данным PricewaterhouseCoopers, финансовые потери от инцидентов, так или иначе связанных с информационной безопасностью, в континентальном Китае и Гонконге выросли в 2014 году на треть. В ежегодном исследовании приняло участие более 400 компаний из Китая. Крупные корпорации с оборотом от 1 млрд долларов и выше получили 53-процентный прирост инцидентов. Из-за краж интеллектуальной собственности и других данных Китай в 2014 году понес убытки на 367 млрд юаней (60 млрд долларов). Единственный способ снизить потери — увеличить прозрачность бизнес-процессов и избавиться от бумажного документооборота. Наибольший ущерб, как выяснилось, наносят бывшие работники. В Гонконге их обвинили в утечке коммерческой и прочей информации более 40% работодателей. В континентальном Китае «инсайдеров» винят в 4 из 5 случаев экономических преступлений. По разным оценкам, в 2015-м году китайские компании увеличат расходы на информационную безопасность на 15–20%. ★



За 10 лет через Alipay было совершено свыше 6 млрд платежей.



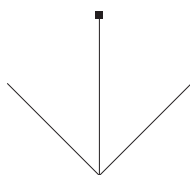


# Стройки плюс

## Топ-10 наиболее значимых объектов Поднебесной

Се Пин

По высоте шанхайская Башня стоит на втором месте в мире, уступая лишь рекордсмену «Бурдж-Халифа» (828 м).



За звание самого высокого небоскреба Поднебесной с Shanghai Tower в будущем поборется международный финансовый центр «Пиньань», который построят в городе Шэньчжэнь: его «рост» составит 648 метров.

ОСУЩЕСТВЛЕНИЕ огромных строительных проектов в КНР стало не только одним из «китов» китайского экономического чуда, но и символом растущего могущества Поднебесной. Китайские журналисты провели соцопрос, по результатам которого составили десятку самых больших и значимых строек страны за последние годы. Репортеры намеренно не стали присуждать места перечисленным ниже проектам, поскольку каждый из них — рекордсмен в своей сфере.

**Shanghai Tower:**  
**царица китайских высоток**  
**15 млрд юаней**

Расположенная в экономической столице КНР, Shanghai Tower в высоту достигает 632 метров. Она будет сдана в эксплуатацию в 2015 году, общий бюджет проекта — 15 млрд юаней (2,45 млрд долларов).

Городские власти подчеркнули, что более высоких небоскребов

в мегаполисе строить уже не планируется: из-за сильного давления высотных конструкций на почву многие районы мегаполиса начали «уходить под землю». По данным муниципальных властей, горизонт почв в Шанхае осел почти на два метра по сравнению с уровнем 20-х годов прошлого века. Это даже создало угрозу затопления отдельных городских территорий. Почва «поплыла» и при возведении Shanghai Tower: в разгар стройки в марте 2012 года на дорогах вокруг башни

появились глубокие трещины шириной с ладонь.

Превзойти дубайского гиганта давно планируют в городе Чанша провинции Хунань. Там было запустили строительство Sky Tower высотой 838 метров, однако власти приостановили проект, отправив его инженерное обоснование на дополнительные проверки на предмет безопасности конструкции.

**Напоить засушливый север:**  
**проект по переброске рек**  
**500 млрд юаней**

500 млрд юаней и 50 лет работы — именно столько выделил Китай на осуществление крупнейшего в мире гидротехнического проекта — переброски рек с богатого водой юга на засушливый север КНР. Эта идея была выдвинута еще Мао Цзэдуном в 1952 году. Однако соответствующие работы начались лишь полвека спустя: Госсовет дал отмашку в 2002 году. Строительство соответствующей инфраструктуры планируется завершить к 2050 году. При создании водохранилищ в рамках проекта были затоплены многие населенные пункты — на новое место жительства переехали 400 тыс. человек.



По каналам длиной в 4350 км на север КНР из рек Янцзы и Хуанхэ будет ежегодно перекачиваться 44,5 млрд кубометров воды. Ее планируют поставлять по трем маршрутам: восточному, центральному и западному. Последний, который должен связать верховья Хуанхэ и Янцзы, пока находится на стадии технико-экономического и экологического обоснования. Восточный сдан в эксплуатацию в ноябре 2013-го: вода по нему поступает в провинции Цзянсу, Аньхой и Шаньдун. Работы по прокладке центрального канала, который доставляет воду в Пекин и Тяньцзинь, завершились в 2014-м. В строительстве приняли участие 200 тысяч рабочих.

## Санься: больше чем ГЭС 495 млрд юаней



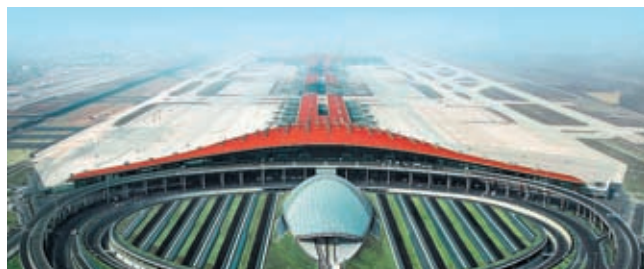
Против строительства ГЭС резко выступали природоохранники, которые открыто заявляли, что сооружение огромной плотины посреди одной из крупнейших китайских рек приведет к экологической катастрофе. Злые языки утверждают, что появившееся при ГЭС гигантское водохранилище привело к избыточному давлению на земные пласты, в результате чего и произошло катастрофическое землетрясение 12 мая 2008 года в провинции Сычуань. Впрочем, эти утверждения так и остались слухами.

Еще более масштабное «великое переселение народов» в КНР произошло во время возведения ГЭС Санься («Три ущелья»): тогда при создании водохранилища было затоплено два довольно больших города, переселяться на возвышенность пришлось 1,3 млн человек. На сегодня Санься — самый большой в мире гидроузел. Длина плотины составляет 2,3 км, высота — 185 метров. По итогам 2014 года ГЭС «Три ущелья» вышла и на первое место в мире по объему выработки электроэнергии: за год было произведено 98,8 млрд кВт·ч электричества. По этому показателю Санься обогнала гидроэлектростанцию Итайпу, которая находится на границе Бразилии и Парагвая. Проект «Три ущелья» также выполняет функции паводкового контроля. Идею построить огромную плотину на реке Янцзы для борьбы с наводнениями выдвинул еще основатель Китайской Республики Сунь Ятсен. Однако проект долгое время находился в стадии инженерной разработки, его начали осуществлять лишь в 1992 году.

битальной станции, которая вступит в строй к 2022-му.

Сегодня в КНР действуют стартовые площадки в провинциях Сычуань (юго-запад), Ганьсу (северо-запад) и Шаньси (север КНР). Новый космодром строится на базе уже существовавшей более 20 лет небольшой стартовой площадки при научно-исследовательском центре ракетной техники. Первый запуск там был произведен в 1988 году. В основном запускавшиеся оттуда аппараты проводили суборбитальные полеты.

## Новые воздушные ворота Пекина 105 млрд юаней



В 2008 году Пекин обзавелся крупнейшим в КНР воздушным терминалом, а в 2014-м столица Китая объявила о строительстве нового международного аэропорта.

В преддверии пекинской Олимпиады 2008 года столичный аэропорт «Шоуду» открыл третий терминал, в возведение которого было инвестировано 25 млрд юаней. Его площадь составляет 986 тыс. кв. метров — на ней могли бы разместиться 170 футбольных полей. При терминале построена новая взлетно-посадочная полоса длиной 3800 и шириной 60 метров, рассчитанная на обслуживание таких суперлайнеров как Airbus A-380. Впрочем, даже такой огромный терминал не в силах обслужить весь воздушный пассажиропоток: пекинский «Шоуду» является вторым по загруженности в мире аэропортом, уступая лишь воздушным воротам Атланты.

## интересно

**В 2025 году с Вэньчана планируется отправить китайского космонавта с миссией на Луну.**

## Космодром Вэньчан 42 млрд юаней

В 2015 году на острове Хайнань начнет действовать космодром Вэньчан — четвертый в Китае. Именно оттуда в 2017 году планируется запустить китайский луноход, в 2020 году — зонд к Марсу, а также ряд модулей для китайской ор-

Учитывая сложившуюся ситуацию, в Пекине решено построить еще один международный аэропорт. Он будет располагаться на южных окраинах столицы в районе Дасин, в 46 км от центра города. На его возведение выделено 80 млрд юаней, проект будет завершен к 2025 году. Новая воздушная гавань сможет ежегодно обслуживать 72 млн пассажиров, 2 млн тонн грузов, принимать 620 тысяч воздушных судов.





## Мост через залив Ханчжоу 12 млрд юаней



### кстати

Проблемой стал сложный рельеф морского дна и близкое залегание метана к поверхности — перед началом строительства пришлось сначала в течение полугода откачивать шельфовый газ

**100**  
лет —  
срок экс-  
плуатации  
моста,  
протяжен-  
ность —  
36 км.

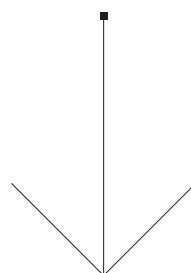
На проектировку самого длинного в мире морского моста было потрачено больше десяти лет, ей занимались 600 с лишним специалистов. Поломать голову было над чем: проект предстояло осуществить в сложнейших условиях. Залив Ханчжоу известен мощными ветрами и одними из сильнейших на земле приливов с высотой приливной волны до 7,5 метров. Выяснилось, что бетонные опоры попросту не смогут выдерживать такого напора стихии. В результате мост пришлось строить на огромных стальных сваях. Усилия инженеров и строителей оправдали себя: мост получился очень крепким, расчетный срок его эксплуатации составляет 100 лет — вплоть до 2108 года. Протяженность моста — 36 км, он проходит на высоте 47 метров над уровнем моря, движение по нему осуществляется по трем полосам в каждую сторону. Эта огромная конструк-

ция соединила города Шанхай и Нинбо. Благодаря возведению моста, время в пути между двумя мегаполисами сократилось на 4 часа, маршрут — на 320 км.

### «Балтийская жемчужина» — проект на высшем уровне \$3 млрд

Возводимый в Санкт-Петербурге комплекс «Балтийская жемчужина» — единственный зарубежный проект Китая, вошедший в топ-10 «больших строек» КНР. Решение о китайских инвестициях в строительство этого микрорайона принималось на уровне глав государств — Владимира Путина и Ху Цзиньтао, который в то время был председателем КНР. Расположенный на территории 205 га микрорайон будет полностью сдан в эксплуатацию в 2016 году. Общая строительная площадь проекта составляет 1,7 млн кв. метров, в том числе — миллион квадратных метров жилья, на которых смогут проживать до 30 тыс. человек. В 2013 году здесь уже сдан в эксплуатацию огромный торговый комплекс «Жемчужная Плаза» площадью 96 тыс. кв. метров, его возведение обошлось в 140 млн евро.

**Общая  
строительная  
площадь  
проекта  
составляет  
1,7 млн кв.м.,  
в том числе —  
миллион  
квадратных  
метров жилья,  
на которых  
смогут прожи-  
вать до 30 тыс.  
человек.**



**Первый по пульсарам:  
телескоп «Пинтан»  
700 млн юаней**



**между тем**

Китайские ученые уже пообещали поделиться результатами своих наблюдений с зарубежными коллегами. На базе телескопа «Пинтан» будет построена станция отслеживания спутников и космического мусора, что значительно упростит навигацию для космических аппаратов Китая.

Радиотелескоп «Пинтан» будет сдан в эксплуатацию в 2016 году и станет самым мощным на Земле: его чувствительность в 10 раз превзойдет показатели нынешнего рекордсмена — обсерватории «Аресибо» в Пуэрто-Рико. Приемник «Пинтана» будет представлять собой 500-метровую земляную чашу, которая будет создана в карстовой воронке в провинции Гуйчжоу. Основным предназначением телескопа станет исследование пульсаров — мощных космических источников излучения. С 60-х годов прошлого столетия ученые открыли 1790 пульсаров, введение в эксплуатацию нового телескопа позволит лишь за год найти от семи до десяти тысяч пульсаров, утверждают астрономы.

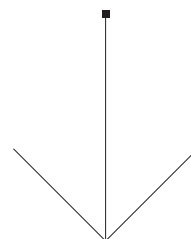


**Архитектурное чудо —  
новый телецентр  
20 млрд юаней**

Новый комплекс Центрального телевидения Китая (CCTV) — новейшее архитектурное чудо столицы КНР. Главное здание комплекса высотой в 234 метров с общей площадью помещений 550 тыс. кв. метров было отстроено к 2008 году. Однако переехать туда вовремя телевизионщикам не удалось: до тла сгорел входящий в комплекс соседний небоскреб. Это произошло 9 февраля 2009 года. Площадь возгорания составила 100 тыс. кв. метров. 159-метровый небоскреб выгорел буквально за 30 минут. Причиной пожара названо попадание праздничных фейерверков в вентиляционную шахту здания. Стремительное распространение огня объяснили тем, что на стены здания было нанесено пылеотталкивающее покрытие, которое оказалось очень горючим. Ущерб от пожара превысил 3 млрд юаней (почти 500 млн долларов).



После громкого ЧП здания нового комплекса CCTV стали узнаваемы во всем мире.



**Больше некуда:  
сверхгород в дельте реки Чжуцзян  
1 трлн 897 млрд юаней**

Через шесть лет в дельте реки Чжуцзян появится самый большой в мире город, который объединит сразу девять муниципалитетов провинции Гуандун. Его площадь составит 41,5 тыс. кв. км — в 26 раз больше Лондона. ★

**факт**

На этой огромной территории будет производиться десятая часть ВВП Китая. На базе суперполиса будет действовать зона свободной торговли, которая объединит его с Гонконгом и Макао.





Высокоскоростные поезда CRH связывают все больше городов Китая.

## Мудрецы и дороги

В Поднебесной «летают» поездами

Тимофей Бахвалов

Современные железные дороги позволяют развивать фантастические скорости. В декабре 2010 года установлен мировой рекорд — 486,1 км/час.

ВСЕМ известна старая народная мудрость: хочешь приехать быстро — лети самолетом, хочешь приехать вовремя — поезжай поездом. Но в Поднебесной эта поговорка утратила актуальность. В Китае уже давно можно «летать» поездами...

### Первым делом — самолеты

В конце декабря прошлого года в Пекине началось строительство нового аэропорта. Стройка стартовала на юге города меньше чем через неделю после утверждения госкомитетом по развитию и реформам КНР. Администрация гражданской авиации Китая (СААС) работала над этим проектом почти пять лет. Общий объем расходов на строительство оценивается в 90 млрд юаней. Новый порт, строительство которого должно завершиться к 2019 году, станет

самым дорогим объектом в истории гражданской авиации КНР. Пропускная способность аэропорта оценивается в 620 тыс. рейсов, 72 млн пассажиров и 2 млн тонн грузов в год. На эти максимальные показатели южный воздушный порт будет выходить постепенно и достигнет их не позже 2025 года.

Ныне действующий аэропорт к моменту окончания строительства новых воздушных ворот в столицу будет задействован на 100%. В 2014 году через Beijing Capital Airport прошло более 86 млн пассажиров (на 2,9% больше, чем годом ранее). Даже сейчас, когда в запасе теоретически еще есть 15% свободных ресурсов, пекинский порт катастрофически перегружен. Задержки внутренних рейсов по всем направлениям — постоянное явление. Последние три года полчаса-час ожидания воспринимаются

как обычное явление. При покупке билета давно можно приобрести страховку. В случае задержки больше чем на 4 часа вам причитается компенсация в 200 юаней.

Одновременно с началом строительства аэропорта в СААС объявили об интеграции воздушного пространства Пекина, Тяньцзиня и провинции Хубэй. Часть столичного трафика (только внутренние рейсы) будет перенаправлена в аэропорт «Бинхай». Он находится в 140 км от столицы. Из Тяньцзиня до Пекина на скоростном поезде можно добраться всего за 30–40 минут. Обещают, что в будущем регистрация на рейс не будет превышать 10 минут, а тарифы на внутренние рейсы подешевеют на 30%. С провинцией Хубэй будет также налажена схема распределения воздушных маршрутов — она будет задействована в связке с новым южным аэропортом.

#### Летайте нашими поездами

Современные железные дороги позволяют развивать фантастические скорости. Еще в декабре 2010 года на тестовом прогоне железной дороги «Пекин — Шанхай» поезд CRH-380A установил мировой рекорд — 486,1 км/час. Крейсерские скорости рейсовых пассажирских поездов хоть и меньше, но все же не менее впечатляющие — до 350 км/ч.

Сегодня Китай занимает первое место в мире по протяженности высокоскоростных железных

К 2020 году протяженность высокоскоростных железнодорожных магистралей Китая превысит 120 тысяч км. Цель правительства КНР — добиться, чтобы продолжительность поездок между соседними административными центрами провинций с населением более 500 тысяч человек составляла порядка двух часов. В этом случае даже из самой удаленной провинции Китая можно будет добраться до Пекина за 8–10 часов.

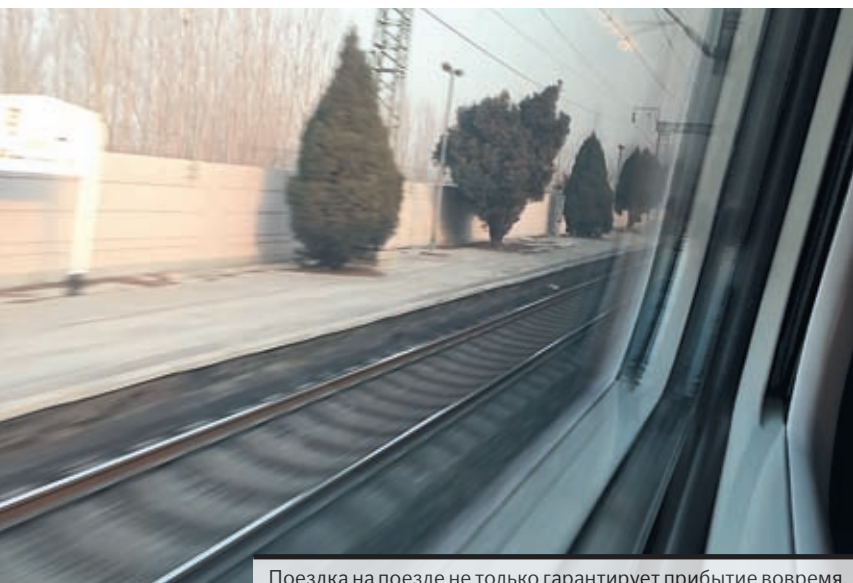
дорог. В конце 2013 года была взята отметка в 10 тыс. км. Тремя годами ранее этот показатель составлял 6500 км. На начало 2015 года протяженность действующих высокоскоростных железных дорог в Китае превысила 15,6 тыс. километров. Из них две трети — новые магистрали, скорость движения по которым может достигать 300–350 км/час. Остальное — модернизированные линии, позволяющие разогнаться до 200–250 км/час. В процессе строительства находится еще более 10 тыс. км путей. В период с 2013 по 2015 годы в эту сферу будет инвестировано в общей сложности более 2,2 трлн юаней. Четверть средств будет потрачена на модификацию существующей инфраструктуры на старых железных дорогах поездов со скоростями до 200 км/час.

Железные дороги развиваются абсолютно во всех регионах, в том числе и с тяжелыми климатическими условиями. В северных регионах с экстремальными минусовыми показателями скорость пока ограничена 200 км/час. Но инженеры добиваются повышения скоростного режима до 300 км/час при перепадах температур от -40 до +40 °С. Это будет достигнуто благодаря комплексу технических решений, включая систему автоматического удаления обледенения с рельсов.

#### Стандартная ситуация

Китай делится опытом в области строительства и менеджмента высокоскоростных железных дорог на мировом уровне. В ряде стран выигрываются дорогостоящие контракты. Однако в минувшем году один из таких контрактов, с Мексикой, был расторгнут. По разным данным, разрыв контракта был инспирирован соседними США. Однако в Бразилии, Индии и Африке у Китая огромные перспективы. Главным же препятствием для работы на зарубежных рынках долгое время являлось отсутствие стандартов. Однако эта проблема в самое ближайшее время будет решена.

В конце декабря 2014 года национальная администрация железнодорожного транспорта КНР представила официальные спецификации высокоскоростных железных дорог. Стандарты регулируют около 20 различных областей, так или иначе связанных с разработкой и строительством железнодорожных путей для поездов с круизной скоростью от 250 до 350 км/час.



Поездка на поезде не только гарантирует прибытие вовремя, но и дает возможность расслабиться и отдохнуть...





Несмотря на развитие продаж билетов в Интернете, без традиционных касс не обойтись.

Речь идет о наиболее важных технических стандартах. В первую очередь они будут использоваться в качестве базы для развития сети высокоскоростных железных дорог, а также будут играть огромную роль в экспорте технологий и продуктов.

Стандарты начали действовать с 1 февраля 2015 года. Наибольшее значение уделено безопасности. Главная инновация — обязательное использование на скоростных дорогах только унифицированных модульных, а не классических подвижных составов. Согласно данным администрации, предпринимались попытки адаптировать старые составы к высоким скоростям, но результаты испытаний оказались неудовлетворительными. Кроме того, запрещено использование высокоскоростных дорог для грузовых составов. Высокая скорость станет прерогативой исключительно пассажирских поездов. Уделено внимание и такому вопросу, как защита окружающей среды в ходе строительства и эксплуатации железных дорог. При разработке экологических стандартов использовался уже имеющийся уникальный опыт, полученный, например, при строительстве железной дороги, соединившей Гуйян (столица провинции Гуйчжоу) и Гуанчжоу (столица провинции Гуандун). Дорога открылась в конце ноября. 857 км было проложено по карстовому ландшафту. Более половины пути проходит через 238 туннелей,

**Система продаж железнодорожных билетов в Китае эволюционирует столь же стремительно, как и сама железная дорога. Два-три года назад билеты на поезд можно было купить лишь в кассах и не раньше чем за неделю до отправления. Обратный билет приобрести заранее и вовсе было невозможно — только в городе прибытия.**

два самых продолжительных из которых по 14 км. На строительство дорог и бурение туннелей ушло более 4 лет. По оценкам иностранных экспертов, экологии региона, внесенного в 2007 году в Список объектов Всемирного наследия ЮНЕСКО, был нанесен минимальный ущерб.

Эти стандарты, кроме всего прочего, являются действенным инструментом контроля центрального правительства за подрядчиками и местными властями. Иностранные же покупатели могут, ознакомившись с ними, получить полное представление о том, что китайские поезда и дороги отвечают высочайшим требованиям безопасности, а используемые технологии соответствуют мировым нормам в этой области.

Конечно, для того чтобы стандарты Китая были восприняты на уровне тех же немецких или канадских нормативов, понадобится время. Но то, что это произойдет уже в ближайшей перспективе, не подлежит сомнению. К примеру, высокоскоростные интеллектуальные поезда CRH380A не только не уступают, но уже превосходят западные аналоги от Bombardier, Hitachi и Siemens. Китайский поезд имеет круизную скорость 350 км/час и может разгоняться до 380 км/час, оснащен доступом в Интернет, сенсорными панелями, системой электронных билетов и интеллектуальным управлением...

## Дружба Поднебесных гигантов

Представители железнодорожной индустрии Китая действуют более чем в 90 странах мира. Одна из главных проблем на внешнем рынке — это не только конкуренция с западными гигантами. Несколько последних лет противостоят друг другу две крупнейшие железнодорожные корпорации Поднебесной — CNR Corp и CSR Corp. Обе в абсолютных цифрах и рыночных показателях практически идентичны: по 90 тысяч работников, годовые обороты под 100 млрд юаней в год, по два десятка дочерних предприятий различного профиля, интересы более чем в 80 странах мира, даже штаб-квартиры обеих корпораций расположены в Пекине.

Фактически сегодня они борются исключительно между собой, ведь компании из Европы, Канады, Южной Кореи и Японии не могут предложить лучших условий, прежде всего, в финансовом плане. Одними из жесточайших конкурентных столкновений последнего времени стала борьба за контракты на строительство железных дорог в Турции (победила CSR) и Аргентине (победила CNR). Результатом таких сражений оказалось драматическое снижение доходности проектов, а также обвинения в демпинге и получении субсидий от правительства КНР. Это несколько раз послужило предлогом для отстранения от торгов обеих компаний и даже аннулирования итогов тендера, как произошло в Мексике.

Логичным шагом представляется объединение сил конкурентов, что положит конец ценовым войнам. Руководство обеих компаний это понимает. Первый проект по слиянию гигантов был представлен в начале декабря прошлого года. Он был подготовлен и передан на рассмотрение Госсовета КНР при непосредственном участии специалистов крупнейшей в Китае инвестиционной компании China Capital Investment Group.

Работа сообща поможет оптимизировать людские, производственные и технологические ресурсы, сократить дублирующие функции, улучшить имеющиеся бизнес-процессы. Количество работников объединенной компании составит около 165 тыс. человек. Совместные активы компании оцениваются в 310 млрд юаней, ее общая рыночная стоимость превысит 26 млрд юаней. Объединение финансовых инструментов поможет эффективней реали-

**В планах у Китая — охватить всю Южную Азию и построить единую транспортную систему с Вьетнамом, Камбоджой, Мьянмой, Таиландом и Малайзией. Амбициозные планы по созданию Транс-азиатской железной дороги впервые были озвучены еще в 60-е годы прошлого столетия, но, кажется, сейчас появилась реальная возможность приступить к их поэтапной региональной реализации. Проект был возрожден в 2006 году, где под ним подписались представители 18 стран. На пекинском форуме АТЭС состоялся очередной этап обсуждений.**

зовывать сложные проекты, требующие значительных инвестиций. Такие как строительство новых заводов и центров обслуживания за рубежом, особенно в развивающихся странах и регионах — в Африке, Латинской Америке и Юго-Восточной Азии. В ближайшую пятилетку именно эти регионы будут приоритетными для китайских железнодорожников.

## Из Сингапура в Стамбул — на поезде?

В 2015 году планируется завершить согласование проектной документации и переговоры по строительству скоростной железной дороги «Москва — Казань». Соответствующий договор был подписан в сентябре прошлого года. Дорога должна быть готова к 2018 году — до начала Чемпионата мира по футболу, часть соревнований которого будет проходить в Казани.

ООН давно предлагает при непосредственном участии Китая наладить ни много ни мало прямое железнодорожное сообщение между Сингапуром и Стамбулом — с ответвлениями на Европу и Африку. Однако в современных экономических реалиях столь глобальный проект вряд ли будет реализован даже в долгосрочной перспективе. К тому же у Китая есть собственные глобальные, перспективные, но весьма затратные проекты — Экономический пояс нового Шелкового пути и Новый морской путь XXI века.

## Лишний билетик

В конце 2012 года в кассах стали требовать удостоверение личности, что помогло борьбе со спекулянтами, которые скупали билеты в предпраздничные дни. Тогда же запустили систему онлайн-покупки билетов [www.12306.cn](http://www.12306.cn) и начались продажи билетов по телефону. В 2013-м купить билеты стало возможным за 20 дней, а затем и за месяц до отъезда.

В конце 2014 года железнодорожники дали возможность бронировать билеты уже за 2 месяца до поездки. Благодаря этому уже в декабре начали массово покупать билеты на период праздника Весны. 19 декабря был установлен абсолютный рекорд продаж. За сутки было продано 9,56 млн билетов — это рекорд. Большинство из них на 16 февраля — за 3 дня до начала празднования китайского Нового года. Более половины (59%) билетов было продано в Интернете — 5,64 млн билетов. В онлайн-кассе



www.12306.cn за сутки было просмотрено более 29,7 млн страниц. 20–21 декабря в Интернете продали 4,63 млн и 4,17 млн билетов соответственно.

### Обстановка на дорогах

В то же время автомобильные магистрали в Пекине остаются убыточными. В 2013 году компании, обслуживающие их, рапортовали об убытках в 66 млрд юаней (около 11 млрд долларов). При этом за прошлый год за проезд по этим дорогам было собрано свыше 365 млрд юаней. Большая часть этой фантастической суммы ушла на выплату банковских ссуд. Лишь 10,1% — на ремонт, а 12,4% — на операционные расходы и менеджмент. В 2014 году убытки и сборы увеличились соразмерно — на 19% и 26% соответственно. В 2013 году стоимость строительства одного километра скоростной дороги составляла 90,8 млн юаней (для сравнения, в 2011-м на ту же работу уходило 50,7 млн юаней). В 2014 году средний объем расходов увеличился до 117 млн юаней за километр. В 2013 году количество скоростных автодорог составило 156 тыс. км (из них 100 тыс. км — это автобаны). В 2014 году протяженность дорог увеличилась на 16%. Интересно, что скоростные автодороги — это немногим больше 4% всех автодорог Китая. КНР планирует увеличить темпы строительства обычных транспортных магистралей и сократить долю платных дорог до 3%.

### 200 километров под землей

Первая подземная линия пекинского метрополитена была открыта 15 января 1971 года. Стоимость проезда составляла 1 мао (1/10 юаня). На протяжении 25 лет цена менялась незначительно. К 1996 году цена выросла до 2 юаней. В 1999 году билет стоил 3 юаня. В 2007 году была запущена 5-я линия метро, и стоимость билета вновь вернулась к 2 юаням. Проезд на метро в Пекине до конца 2014 года был самым дешевым в Китае да и, пожалуй, во всем мире.

Цена зафиксирована с помощью государственных субсидий, выделенных для борьбы с ухудшающимся транспортными проблемами. За 2013 год пекинское метро перевезло в общей сложности более 3,2 млрд пассажиров. Это в 3,5 раза больше, чем в 2007 году.

**19 декабря  
был  
установлен  
абсолютный  
рекорд  
продаж.  
За сутки  
продано  
9,56 млн  
билетов.**

В конце 2013 года общая протяженность метро достигла 465 км. Согласно данным муниципальной комиссии по транспорту, сейчас строится еще 13 дополнительных веток метро, которые увеличат общую протяженность линий метро на 208 км. 28 декабря 2014 года в Пекине открылись новая 7-я линия метро и несколько новых сегментов — увеличилась протяженность 6-й, 8-й, 14-й и 15-й веток. В этот же день стоимость проезда подорожала, она теперь зависит от протяженности поездки: за первые 6 километров пассажир платит 3 юаня. При более дальнем маршруте предусматривается повышение стоимости: на 1 юань трижды — с 6-го по 12-й км, с 12-го по 22-й км и с 22-го по 32-й км. После 32 км к 6 юаням прибавляется один юань за каждые последующие 20 километров. Самый протяженный маршрут пекинского метро — от станции Suzhuang ветки Fangshan до станции Fengbo на 15-й линии. 88 км пути обойдется в 9 юаней.

Впрочем, в Пекине метро — не самый быстрый способ передвижения. В декабре прошлого года это доказал учитель физкультуры и профессиональный спортсмен. Он выбежал из вагона на 1-й линии, на станции Nanlishilu, и добежал до следующей станции этой же линии — Fuxingmen, преодолев не только расстояние между станциями, но и билетные терминалы и переходы, и успел запрыгнуть в тот же самый поезд... ★

Пекинский вокзал. В период новогодних праздников — самое оживленное место в китайской столице.





## Вылетит — не поймаешь

В Китае выбрали актуальные слова и выражения 2014 года. Как известно, речевая мода и ее влияние на язык — тема неисчерпаемая, современные слова, выражения, фразы играют огромную роль в развитии языка

Инь Лян

**Китай обязался принять активное участие в строительстве высокоскоростных железных дорог в Румынии, Сербии, Венгрии, Сербии и др. В 2014 году подобные договоры были заключены с Россией и некоторыми странами Юго-Восточной Азии.**

ЯЗЫКОВАЯ мода — явление, во многом отражающее развитие общества, в связи с этим весьма примечательно, что все новые слова 2014 года в Китае были связаны с экономическими процессами, происходящими в стране.

### АТЭС-синий АРЕС-бл

С 5 по 11 ноября 2014 года в Пекине состоялся саммит АТЭС. Чистое голубое небо, внезапно появившееся над китайской столицей на время проведения саммита, находчивые блогеры прозвали «АТЭС-синим». В действительности чистое небо над Пекином стало результатом особых экологических мер, принятых правительством: были введены жесткие ограничения для автомобилей, приостановили свою работу все загрязняющие среду производства в Пекине и в соседних провинциях. Результаты этих мер не заставили долго ждать: саммит в Пекине прошел в

условиях идеальной по экологическим показателям атмосфере, однако вскоре, после отмены мер, в столицу вновь вернулся смог.

### Экономический пояс Шелкового пути 丝绸之路经济带

Словосочетание «Экономический пояс Шелкового пути» по числу упоминаний в комментариях СМИ и Интернете в прошлом году обрело огромную популярность. Идею о возрождении знаменитого торгового пути древности выдвигали





нул председатель КНР Си Цзиньпин в сентябре 2013 года. Сегодня «Экономический пояс Шелкового пути» рассматривается как крупномасштабный экономический проект, нацеленный на развитие Западного Китая, а также расширение связей с зарубежными странами с упором на страны Центральной Азии.

В 2014 году Китай занимался активным обсуждением конкретного воплощения в жизнь этого грандиозного проекта: новый Шелковый путь был главной темой ряда симпозиумов и форумов: Евразийского экономического форума в Урумчи, специализированного симпозиума в Ланьчжоу и др.

### Высокоскоростные железные дороги в обмен на зерно 高铁换粮食

Несмотря на то что высокоскоростные железные дороги появились в Китае лишь несколько лет назад, их развитие уже стало государственной стратегией и стимулом для укрепления внешнеполитического курса.

Еще в конце 2013 года Китай заключил целый ряд крупных соглашений с восточноевропейскими странами о торгово-инвестиционном сотрудничестве. В частности, Китай обязался принять активное участие в строительстве высокоскоростных железных дорог в Румынии, Сербии, Венгрии, Сербии и др. В 2014 году подобные договоры были заключены с Россией и некоторыми странами Юго-Восточной Азии. Комментируя эти договоренности, эксперты отмечают: китайское руководство прекрасно осознает, что экспортно ориентированная экономическая модель будет актуальна еще довольно долгое время, однако в традиционной структуре экспорта должны преобладать поставки инфраструктуры и финансовых услуг. Наряду с этим, из-за бурной урбанизации и сокращения пахотных площадей в Поднебесной появился спрос на зерновые.

С другой стороны, на строительство высокоскоростных железных дорог силами Китая нужны средства, которые многие страны Восточной Европы и Юго-Восточной Азии просто не в состоянии выделить.

Эту проблему китайские экономисты пытаются решить за счет роста импорта в КНР сельхозпродукции. Получается своеобразный «бартер»: страны Восточной Европы зарабатывают



на экспорте зерна, чтобы после этого перенаправить вырученные средства на развитие инфраструктуры силами китайских партнеров. Для многонаселенной страны, обладающей 7% пахотных угодий, такие сделки выглядят весьма привлекательными.

**57,1**  
млрд  
юаней—  
товаро-  
оборот  
коммерче-  
ского  
портала  
Alibaba  
в День холо-  
стяка 2014 г.

**1111**  
双十一

11 ноября (или четыре единицы) — День холо-  
стяка. В этот день ведущие китайские коммер-  
ческие порталы традиционно предоставляют  
покупателям большие скидки. В 2014-м объем  
сделок купли-продажи ведущих онлайн-  
магазинов побил все рекорды: за один день  
11 ноября товарооборот знаменитого коммер-  
ческого портала Alibaba, основатель которого  
Джек Ма считается самым богатым человеком  
в Китае, составил 57,1 млрд юаней. Клиенты  
сайта в Китае и 216 странах мира оформили  
278 млн заказов.



# От Пекина до Астаны рукой подать

Китай и Казахстан: близкий сосед лучше  
дальней родни

Ли Цзинцзин

**Для  
Ли Кэцяна  
визит  
в Казахстан  
стал первым  
на посту  
премьера,  
а также пер-  
вым визитом  
китайского  
премьера  
в Казахстан  
за последние  
6 лет.**

Вторая регулярная  
встреча  
премьеров Китая  
и Казахстана.

В КОНЦЕ прошлого года премьер Госсовета КНР Ли Кэцян посетил с официальным визитом Казахстан, где принял участие во втором регулярном заседании глав правительств Китая и Казахстана, а также в 13-м заседании Совета глав правительств государств—членов ШОС.

Для Ли Кэцяна визит в Казахстан стал первым на посту премьера, а также первым визитом китайского премьера в Казахстан за последние 6 лет. В ходе визита Ли Кэцян встретился с президентом страны Нурсултаном Назарбаевым, и в течение почти полутора часов лидеры обсуждали самые актуальные вопросы взаимного сотрудничества двух стран.

Накануне визита китайский премьер опубликовал статью в газете «Казахстанская правда», в которой изложил свои предложения по углублению двустороннего сотрудничества. Характеризуя уровень двустороннего взаимодействия, премьер КНР упомянул старинную китайскую поговорку: «близкий сосед лучше дальнего родственника». По словам Ли Кэцяна, «Китай и Казахстан — добрые соседи, нас связывает протяженная общая граница. Хотя это мой первый визит в Казахстан, ваша страна мне не кажется незнакомой, наоборот, я еду к вам с настроением, какое испытываешь, собираясь навестить старого друга».



Прибытие китайского  
премьера в Астану.

«Навестить старого друга» — именно в такой атмосфере проходил визит в Казахстан китайского премьера. Казахстан расположен к северо-западу от Китая, обе страны связаны общей границей протяженностью 1780 км, 24 трансграничными реками, вдоль пограничной линии действуют 5 КПП, в частности, международный центр приграничного сотрудничества «Хоргос».

В сентябре 2013 года во время визита в Казахстан председатель КНР Си Цзиньпин впервые выдвинул инициативу создания Экономического пояса Шелкового Пути. Правительство Казахстана активно откликнулось на проект китайского лидера, выгодное географическое положение Казахстана в центре Евразии диктует активное взаимодействие региона с Китаем, усилия в этом направлении содействуют развитию китайско-казахстанского сотрудничества, а также идут во благо экономическому и инфраструктурному развитию соседних регионов.

В последние годы правительство Казахстана прилагает активные усилия для строительства международного автотранспортного коридора «Европа — Россия — Казахстан — Западный Китай». Коридор берет свое начало в китайском портовом городе Ляньюньган и заканчивается в Санкт-Петербурге, охватывая более десятка городов Китая, Казахстана и России. Согласно плану, страны-партнеры намерены модернизировать автотрассы, не соответствующие современным международным стандартам, а также построить ряд высокоскоростных кластеров транспортного коридора. Общая протяженность автомагистралей по завершению строительства составит 8445 км. Протяженность участка трассы, проходящего по территории Казахстана — 2787 км. Реконструкция автодорожного полотна в Казахстане стартовала в 2009 году, а сдача в эксплуатацию всей авто-





магистрали запланирована на 2017 год. После реконструкции этот автодорожный коридор станет самым коротким маршрутом для грузовых перевозок из Китая в Европу. После ввода в эксплуатацию время в пути составит 10 дней, в то время грузовые перевозки по железной дороге длятся не менее 15 дней, морским транспортом — 45 дней. Реализация этого проекта принесет Казахстану ощутимые поступления в бюджет — несколько сотен миллионов долларов в год.

В мае 2014 года в Ляньюньгане был официально открыт Китайско-Казахстанский международный логистический центр. Открытие центра — результат сотрудничества Портовой корпорации Ляньюньгана и АО KZT Express. Сегодня этот центр — крупнейший логистический терминал Казахстана в Китае, открывший для Казахстана коммерческий выход на страны Азиатско-Тихоокеанского региона.

Китай и Казахстан связывает и железнодорожное сообщение. Через Казахстан проходит международная железная дорога «Чунцин — Синьцзян — Европа».

Стороны активно продвигают энергетическое сотрудничество. Казахстанско-китайский нефтепровод представляет собой первый в Китае трансграничный трубопровод для транспортировки сырой нефти и важный энергетический канал, соединяющий нефтегазовый бассейн Каспийского моря с материковым Китаем. Реализация проекта по сооружению Казахстанско-китайского нефтепровода началась в сентябре 2004 г., а в коммерческую эксплуатацию его сдали всего через 5 лет. Нефтепровод следует из Атырау на западе Казахстана в Ки-



Ли Кэцян  
и Нурсултан Назарбаев.

#### справка

Дружественные связи китайского и казахстанского народов имеют двухтысячелетнюю историю. В древности общение народов велось благодаря Великому Шелковому Пути, связывающему Китай со странами Центральной Азии и Европы.

тай через КПП Алашанькоу. Общая протяженность нефтепровода — около 2800 км. Так, по данным на ноябрь 2014 года, по нефтепроводу было поставлено 70 млн тонн сырой нефти, а по газопроводу «Центральная Азия — Китай» — 100 млрд кубометров природного газа, что обеспечило энергетические потребности 500 млн жителей Китая.

В 2013 году китайско-казахстанский торговый оборот составил 28,6 млрд долларов США. С 1992 года, то есть с момента установления дипломатических отношений между Пекином и Астаной до настоящего времени товарооборот вырос более чем в 80 раз, Китай стал крупнейшим торговым партнером Казахстана. Наряду с этим в минувшем году китайские инвестиции в экономику Казахстана превысили 26 млрд долл.

Визит премьера Госсовета КНР в Казахстан способствовал выведению двустороннего сотрудничества на качественно новый уровень. По итогам переговоров, премьеры двух стран стали свидетелями подписания более 30 соглашений по торгово-экономическому сотрудничеству на общую сумму 14 млрд долл. Пакет соглашений касался приграничного сотрудничества, освоения минеральных ресурсов, продления двусторонних своп-соглашений, атомной энергетики. После подписания Ли Кэцян отметил: «Достигнутые соглашения — один из самых крупных пакетов, подписанных мною в ходе визитов в соседние страны. Это свидетельствует о высоком уровне развития отно-

Центральные улицы Астаны поражают своей архитектурой. Здесь расположены министерства, представительства иностранных компаний и помпезные торговые центры.



шений стратегического партнерства Китая и Казахстана».

14 декабря 2014 года, выступая на закрытии Второй сессии китайско-казахстанского совета предпринимателей Ли Кэцян сказал, что Китай занимает лидирующие позиции в мире по производству стали, цемента, стекла, оборудования для электроэнергетики и др. Кроме того, китайская продукция отличается оптимальным соотношением цены и качества и высокой конкурентоспособностью; Китай поддерживает инвестиции отечественных предприятий в экономику Казахстана, содействует реализации масштабного инфраструктурного строительства и реализации экономической программы Казахстана «Нур жол».

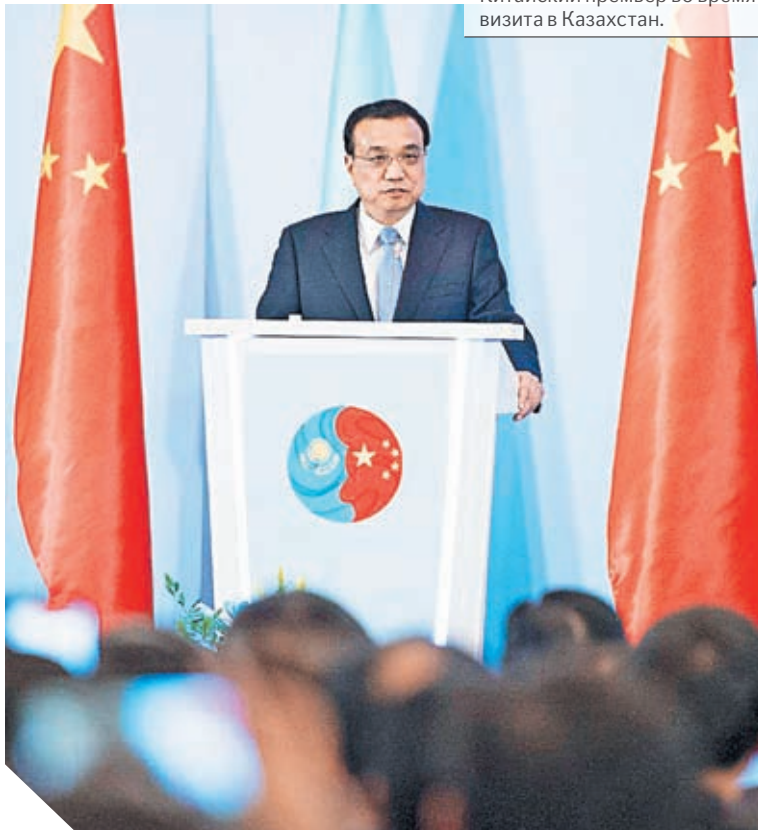
15 декабря во время рабочего завтрака премьер Госсовета КНР Ли Кэцян и его казахстанский коллега Карим Масимов достигли предварительного консенсуса по рамочному соглашению о сотрудничестве на сумму 18 млрд долл. Данное соглашение касается строительства инфраструктуры, скоростных автомагистралей и жилых массивов.

**40  
млрд долл.  
должен  
составить  
торговый  
оборот  
между  
Китаем  
и Казах-  
станом  
в 2015 году**



Выступление Ли Кэцяна на закрытии 2-й сессии Китайско-Казахстанского совета предпринимателей.

Китайский премьер во время визита в Казахстан.



Комментируя перспективы китайско-казахстанского сотрудничества, аналитики отмечают, что сейчас в Китае наблюдается тенденция избыточных производственных мощностей, существует проблема перепроизводства, в то же время в Казахстане активно продвигается инфраструктурное строительство, страна обладает богатой ресурсной базой. В связи с этим китайско-казахстанское сотрудничество отличается взаимодополняемостью, развитие отношений сотрудничества выгодно для обеих сторон. В условиях продолжающейся стагнации глобальной экономики добрососедские отношения Китая и Казахстана обладают реальными возможностями для укрепления экономической уверенности, расширения трудоустройства, что важно для обеих сторон.

После визита китайского премьера Китай и Казахстан совершили очередной прорыв в сотрудничестве: 26 декабря в Пекине состоялись переговоры министра по инвестициям и развитию Казахстана Асета Исекешева и руководителя Государственного комитета по делам развития и реформ КНР Сюй Шаоши. По итогам переговоров был определен ряд наиболее перспективных для реализации проектов в горной металлургии, химии и нефтехимии, производстве строительных материалов, машиностроении, а также легкой промышленности, туризма, транспортной инфраструктуры и электроэнергетики. Стороны договорились, что во время ответного визита премьера Казахстана в Китай в марте 2015 года будет подписан пакет соглашений между предприятиями двух стран. Говоря о надеждах на будущее, премьер Госсовета КНР Ли Кэцян образно отметил: «Пусть скакун китайско-казахстанского сотрудничества мчится по Шелковому Пути, по полю надежды, навстречу прекрасному будущему». ★



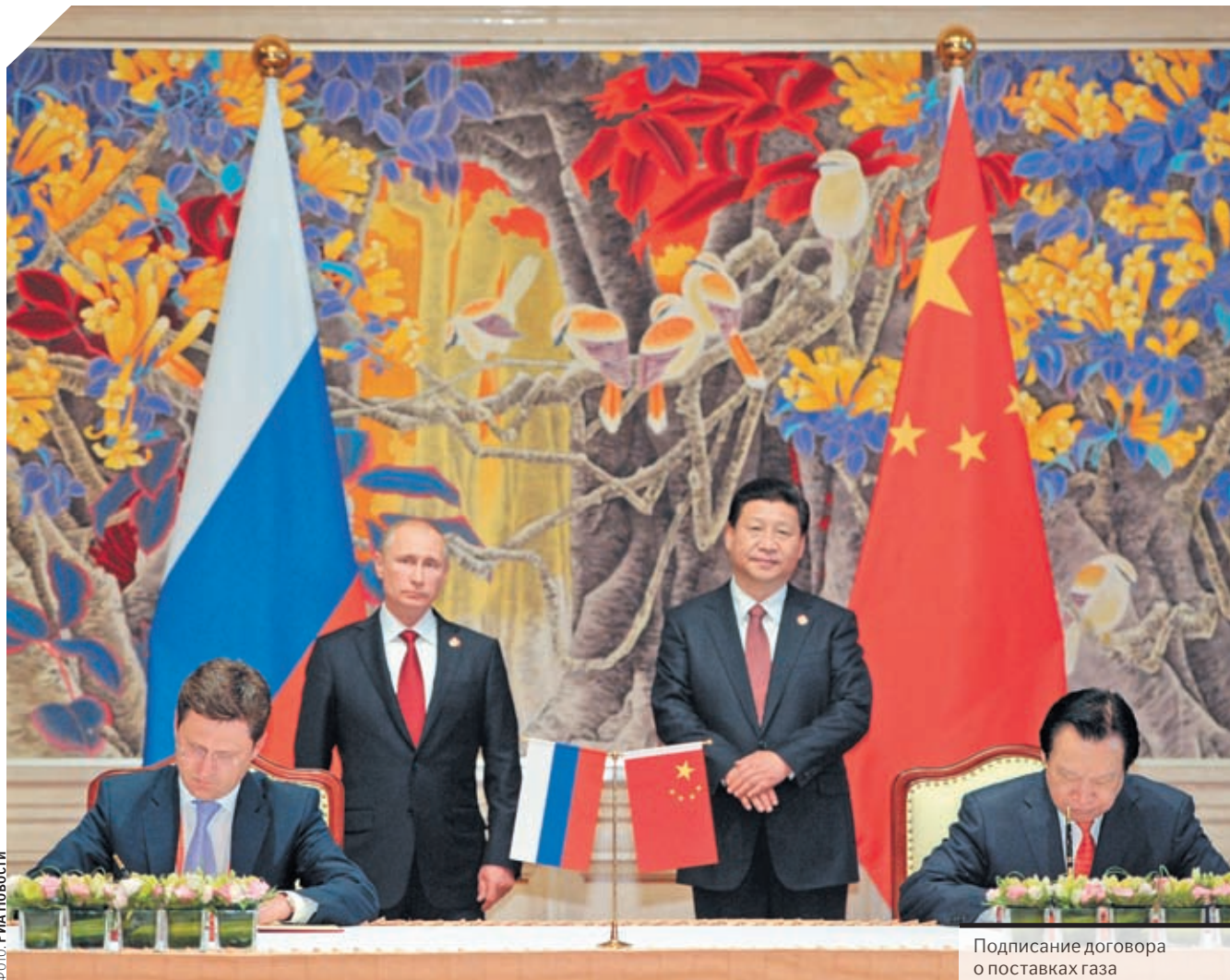


Фото: РИА Новости

Подписание договора о поставках газа по Восточному маршруту Китайской национальной нефтегазовой корпорацией и «Газпромом» (май 2014 г.).

## Интересы соприкасаются

Основные направления китайско-российского экономического взаимодействия в 2014 году

Чжао Сюе

ПРОШЛЫЙ год стал очень продуктивным для китайско-российского взаимодействия. Благодаря многоформатному сотрудничеству двустороннее партнерство вышло на новый этап развития.

### Энергетика

В мае 2014 года по итогам переговоров президента России Владимира Путина и председателя КНР Си Цзиньпина, Китайская национальная нефтегазовая корпорация и ОАО «Газпром»

заключили договор о поставках газа по Восточному маршруту. Подготовка к подписанию контракта стоимостью 400 млрд долларов шла десять лет. Начиная с 2018 года Россия в течение 30 лет обеспечит поставки 38 млрд кубометров газа в Китай.

Восточный маршрут предполагает разработку новых месторождений Восточной Сибири, в первую очередь Чаяндинского и Ковыктинского (Якутия и Иркутская область). От них будет построен газопровод «Сила Сибири»,

## СХЕМА НЕФТЯНЫХ И ГАЗОВЫХ ТРУБОПРОВОДОВ ИЗ РОССИИ В КИТАЙ

Источник: ОАО «Газпром»



который соединится с газопроводом Сахалин—Хабаровск—Владивосток. В районе Благовещенска будет построен отвод в Китай. Поставлять газ в Китай также планируется с Южно-Киринского месторождения на шельфе Сахалина.

В ноябре 2014 года во время неофициальной встречи лидеров АТЭС из Китая и России было подписано рамочное соглашение о поставках газа по Западному маршруту. Проект оценивается в 300 млрд долларов и предусматривает в течение 30 лет поставки 30 млрд куб. м газа. Западный маршрут ориентирован на поставки газа в Китай из традиционных месторождений Западной Сибири. Он предполагает поставку по трубопроводу из Ямало-Ненецкого автономного округа через Алтайский край на северо-запад Китая.

Эксперты считают, что энергетическое сотрудничество—ядро китайско-российского взаимодействия, оно имеет огромное стратегическое значение для обеих сторон.

## Финансы

В октябре Народный банк Китая и Центробанк России подписали соглашение о валютных swap-ах объемом 150 млрд юаней (815 млрд рублей) сроком на три года и с возможностью продления. Документ предполагает развитие двусторонних экономических отношений за счет расширения возможностей финансирования торговли и прямых инвестиций, а также расширение использования юаня и рубля в международной торгово-инвестиционной деятельности.

Четыре крупнейших банка Китая—Банк Китая, Торгово-промышленный банк, Строительный банк, Сельскохозяйственный банк—открыли в России свои представительства.

Научный сотрудник Института России, Восточной Европы и Центральной Азии Академии общественных наук Китая Ли Цзяньминь, комментируя двустороннее взаимодействие в этой сфере, отметил, что финансовое сотрудничество Китая и России не только существен-

**400**  
\$ млрд—  
стоит  
контракт  
на поставку  
газа  
по  
Восточному  
маршруту



но снизит себестоимость привлечения капиталов и свопов, но и облегчит развитие реальных экономических секторов в обеих странах. Оно также сыграет важную роль в создании более рационального международного финансового порядка и станет дополнительным инструментом обеспечения финансовой стабильности.

### Связь и инфраструктура

В июле 2014 года на первой Китайско-Российской ярмарке в Харбине был подписан двусторонний меморандум о сотрудничестве в сфере спутниковых навигационных систем — китайской Бэйдоу и российской ГЛОНАСС.

Китайско-российское сотрудничество в сфере спутниковой навигации говорит о высоком уровне стратегического взаимодоверия и общем стремлении к сотрудничеству. С экономической точки зрения, это сотрудничество сулит неограниченные коммерческие возможности. По оценкам специалистов, к 2020 году доходы от спутниковой системы навигации в Китае достигнут 400 млрд юаней, а в России превысят 1 трлн рублей.

В ходе 19-й регулярной встречи премьеров Китая и России в октябре 2014 года стороны договорились о строительстве транснациональной высокоскоростной железной дороги «Пекин—Москва», приоритетом которой станет участок железнодорожной магистрали «Москва—Казань». По оценкам специалистов, время в пути между Москвой и Казанью сократится на 8 часов (с 11 до 3), а между Москвой и Пекином — с 6 до 2 суток.

### Туризм

В конце марта прошлого года Китай вышел на первое место в рейтинге стран по въездному туризму в Россию. Число китайских туристов за один год выросло на 6,6%, достигнув 350 тысяч. Россия, в свою очередь, вошла в тройку крупнейших поставщиков туристов в Китай.

Помимо традиционного туризма, РФ и КНР рассматривают возможности развития новых форм туризма, ориентированных на различные запросы потребителей. Так, планируется разработка новых военно-исторических маршрутов, посвященных 70-летию Победы в Великой Отечественной войне и Антияпонской войне.



Торжество в Пекине по случаю 65-летия установления дипломатических отношений и 65-летия создания Общества китайско-российской дружбы (23 сентября 2014 г.).

**РФ и КНР рассматривают возможности развития новых форм туризма, ориентированных на различные запросы потребителей. Так, планируется разработка новых военно-исторических маршрутов, посвященных 70-летию Победы в Великой Отечественной войне и Антияпонской войне.**

### Торговля

Согласно статистике китайской таможни, за первые 10 месяцев 2014 года объем двусторонней торговли РФ и КНР достиг 78,89 млрд долларов, что на 7–10% больше, чем показатели 2013 года. На фоне стагнации мирового экономического развития торгово-экономическое сотрудничество КНР и России демонстрирует положительную динамику роста.

В последние четыре года Китай стал самым крупным торговым партнером России. Директор департамента Европы и Азии Министерства коммерции КНР Лин Цзи считает, что, с точки зрения активности китайско-российской торговли и инвестиций, задача довести объем двустороннего товарооборота до 100 млрд долларов к 2015 году и до 200 млрд долларов к 2020 году будет выполнена.

Таким образом, в 2014 году двусторонние отношения характеризовались рядом значимых достижений: рос объем торгового оборота, достигнуты новые важные договоренности по крупным совместным проектам. На данном этапе развития интересы обеих стран во многом соприкасаются. Многие эксперты отмечают, что Китай и Россия — настоящие союзники в геополитической, экономической и идеологической борьбе за новый мировой порядок. ★

# Коза — символ счастья

Овцы и козы — исключительно ценные животные. От копыт до кончиков рогов



адаптируется и размножается в неволе. Именно поэтому люди начали активно приручать и разводить этих животных. Козы и овцы отличаются спокойным нравом, послушны и неприхотливы. При первобытном строе переход человечества от собирательства и рыболовства к скотоводству и сельскому хозяйству начался именно с разведения коз и овец. Почти 500 лет тому назад дикие козы и овцы были уже приручены и одомашнены. В исторических документах, датированных периодом Чуньцю (Весны и Осени) (722—481 до н.э.) подробно описано кормление и разведение овец. В династиях Цинь (221—206 до н.э.) и Хань (206 до н.э. — 220 н.э.) разведение коз и овец в качестве мясомолочного скота получило стремительное развитие. Продук-

2015 ГОД, согласно китайскому лунному календарю, — год Козы (по другой версии — год Овцы). Существует множество предрассудков, согласно которым этот год будет беспокойным, богатым как на позитивные новости, так и на происшествия. Также считается, что в жизни тех, кто родился под знаком Козы, в наступившем году произойдет множество важных событий — как радостных, так и не очень. Насколько оправданны такие предсказания? Какое место Коза занимает в китайской культуре и какие представления о наступающем годе сформировались в Поднебесной?

## Коза всегда была рядом с человеком

У человека и козы огромная история «взаимоотношений». В процессе становления и развития китайской цивилизации коза и человек всегда были рядом. В древности коза воспринималась исключительно как объект охоты. Однако со временем заметили ее мягкий и покладистый характер. Она никогда не нападает первой, неагрессивна и прекрасно

ЯнДань Ли Чжэя

Перевод: Ван Юй

Иероглиф

羊

(коза / овца) —  
позитивный  
символ.

В китайской  
культуре козам  
и овцам отведено  
особое место.  
Это отражается  
не только в произ-  
ведениях древних  
литераторов  
и поэтов,  
но и в повседнев-  
ной жизни  
и религиозных  
культурах предков.

которую они давали, стала одной из важнейших составляющих рациона человека. В период Троецарствия (220—280), вплоть до эпохи Южных и Северных династий (середина VI в.), с переселением северных кочевых племен на юг овец стали разводить к югу от Великой Китайской стены и в бассейне реки Хуанхэ. Во время династий Сун, Юань, Мин и Цин с размножением овец в районах бассейна реки Янцзы разнообразие пород овец стало поистине огромным. Иероглиф 羊 (коза / овца) — позитивный символ. В китайской культуре козам и овцам отведено особое место. Это отражается не только в произведениях древних литераторов и поэтов, но и в повседневной жизни и религиозных культах предков. Во многих других иероглифах, фразеологиях и пословицах китайского языка содержится элемент 羊 (коза / овца). Множество знаменитых литераторов и писателей древнего Китая в той или иной мере затронули тематику, связанную с этими животными. Написано множество классических произведений, которые популярны и сегодня. С древних времен



и по сей день сельское хозяйство и животноводство играют для Китая огромную роль. Козы и овцы занимают в животноводстве Поднебесной особое место, а их молоко и мясо — важнейшая составляющая рациона миллионов китайцев. Почитание этих животных особенно проявляется в структуре китайской письменности. 羊 (коза/ овца) является составной частью множества китайских иероглифов, имеющих позитивную смысловую нагрузку, таких как: 善 (добро), 美 (красота), 祥 (счастье), 曦 (солнце). Именно это как нельзя лучше указывает на то, что 羊 (коза/ овца) — животное, которое ассоциируется с лучшими качествами и свойствами.

В первобытном обществе Китая немало родов и племен считали козу (овцу) своим тотемом. Одним из ярких почитателей этого животного выступает одно из нацменьшинств Китая — цян, представители которого компактно проживают на западе страны. Овцы и козы имеют для этой народности огромное культовое и культурное значение. Вид иероглифа 羌 (цын) схож с человеком в головном уборе из козьих или овечьих рогов. В далеком прошлом эта народность считала козу (овцу) своим тотемом. Цяны поклонялись этим животным и во время торжеств и обрядов носили головные уборы с овечьими и козьими рогами. В результате вид иероглифа в форме 羌 (цын) стал использоваться для обозначения всей национальности цян. Также в исторических преданиях говорится, что фамильный знак императора Яньди (легендарный правитель в древнейшей истории Китая) также произошла от иероглифа 羊. Коза считалась одним из тотемов его племени. Отправляясь в военные походы и готовясь к важнейшим сражениям, потомки племени Хуанди совершали жертвоприношения. Козы и овцы приносились в дар богам. Считалось, что жертвы принесут бойцам удачу и защитят от врагов. В период феодализма в Китае козы, овцы, а также коровы выступали главными объектами церемониальных жертвоприношений.

#### Артефакты с «козьими» мотивами

В повседневной и религиозной жизни древнего Китая коза играла центральную роль, что в той или иной форме ярко отражено в художественных произведениях различных исторических периодов. В ходе археологических изысканий было найдено множество керамических пред-

羊

(коза/ овца)  
является  
составной частью  
множества  
китайских иероглифов, имеющих  
позитивную  
смысловую  
нагрузку, таких  
как, например,

善

(добро),

美

(красота),

祥

(счастье),

曦

(солнце).

Именно это как  
нельзя лучше  
указывает  
на то, что

羊

(коза/ овца) —  
животное, которое  
ассоциируется  
с лучшими  
качествами  
и свойствами.

метов с изображениями коз и овец. Именно эти животные — наиболее популярный мотив на скальной живописи Внутренней Монголии, Синьцзяна и ряда других районов Китая. Изображения охоты на диких коз и овец, процесс одомашнивания и выпаса этих животных также очень популярны. В древности иероглиф 羊 был эквивалентом 祥 (счастье), именно поэтому встречается такое множество скульптурных изображений, посуды и рисунков козы и овцы.

Наиболее известными артефактами с «козьими» мотивами являются бронзовая посуда с четырьмя козлами (сыяньфанцзунь) и нефритовая коза эпохи Западной и Восточной Чжоу. Методики производства посуды, статуэток, рисунков и других объектов прикладного искусства постоянно развивались, а изображения козы стали использоваться повсеместно. Начиная с династии Хань изображения коз и овец встречаются практически на всех предметах быта и на домашней утвари. Одним из самых известных артефактов того периода стали светильники в форме козы, обнаруженные при раскопках гробницы династии Хань в уезде Маньчэн провинции Хубэй. Не менее известны селадонные подсвечники и амфоры для вина периода Троецарствия. Столь широкое распространение предметов повседневного быта объясняется симпатией людей к козам и овцам и важности этого животного для домашнего хозяйства каждой семьи. Исторически эти животные олицетворяют собой добро, красоту, счастье и процветание. Помимо этого, в большинстве произведений изобразительного искусства козы стоят на коленях, что символизирует уважение и служение родителям и семье. Именно по этой причине козы и овцы выступают синонимом уважения, смирения и пиетета. По сей день козы и овцы часто встречаются на новогодних открытках, в аппликации, на вышивках, деревянных и глиняных скульптурах, а также прочих предметах народного творчества. Главная цель использования изображения козы — создание праздничной атмосферы и настроения. Изображение трех коз (羊) символизирует три солнца (阳). По-китайски коза 羊 и солнце 阳 имеют сходное звучание. Три козы и три солнца — это праздничное пожелание того, чтобы Новый год принес с собой благополучие и достаток.



### От рогов до копыт

Еда и кулинария — важнейшая часть жизни каждого китайца и всего китайского общества. В Китае есть древняя поговорка, аналогичная русской «еда — всему голова». Издревле хорошо приготовленная баранина занимает почетное место на семейном столе. Из разных частей барана готовятся самые разнообразные блюда, такие как, например, знаменитая пекинская «шуаньянжоу» (баранина, сваренная в китайском самоваре), синьцзянская жареная баранья туша («каоцюаньян»), монгольские пельмени с бараниной и картофелем («болиан-цзяоцзы»), шэньсийский суп из баранины с кусочками хлеба («янжоу-паомо»). Перечислять можно до бесконечности. Кроме того, овечья шерсть, кожа, кость и рога считаются прекрасным промысленным сырьем. Козье мясо, печень, желудок, кости, молоко и бороды применяются в китайской медицине. Без всякого преувеличения можно сказать, что коза и овца — исключительно ценные животные. От копыт до кончиков рогов.

### Поделись барашком с козочкой

В Китае до сих пор сохранились древние обычаи, так или иначе связанные с козой и овцой. Для иностранцев они просто интересны и увлекательны, но для местных жителей они олицетворяют нечто большее — физическое и духовное единение с предками, дань уважения родителям и сохранение традиций.

Коза — это главная награда, которую получают победители соревнований по борьбе в северных районах провинции Шаньси. В уезде Хуэйсянь провинции Хэнань распространен обычай, согласно которому каждый июнь по лунному календарю дядя по матери должен сделать своему племяннику подарок — преподнести козу или овцу. В прошлом речь шла о настоящей козе,

но сейчас это может быть и просто пампушка в виде животного. В некоторых селах провинций Шаньси, Ганьсу, Хубэй и Шаньдун праздник передачи барана отмечается 15 июля по лунному календарю. В этот день мать готовит для замужней дочери «мучную козу» и просит кого-то из близких помочь передать подарок своей дочке. Самая торжественная церемония передачи «мучных коз» проводится в первый год после замужества дочери. Такой подарок символизирует собой пожелания процветания, благополучия и крепости семейных уз.

### Козы небесные

Летопись традиционного китайского лунного календаря — квинтэссенция интеллекта и философского мировоззрения, мышления китайской нации. Знаки лунного календаря обогатили мировую культуру, внесли особый вклад в осмысление цикличности 12 месяцев года и всей человеческой жизни в целом. Самые хорошие даты были выделены наиболее популярным животным, издревле прирученным людьми: первое число первого месяца по лунному календарю — это день рождения петуха, второе число — день рождения собаки, третье — свиньи, четвертое — козы (овцы), пятое — день рождения быка, и шестое — день рождения лошади. Скромный китайский народ определил собственный день гораздо позже, уступив место любимым и важным животным. Исторически люди считали животных разумными и одушевленными. Кроме того, жизнь в огромной степени зависела от домашних животных. Без них существование человека было бы просто невыносимым. Коза занимала четвертое место, что наглядно отражало степень уважения и значимость этого животного для людей.

Для предков коза и овца символизировали счастье и красоту. Между тем коза как знак года рождения не имеет прямой связи с судьбой человека, родившегося под этим знаком. Предвзрения о том, что коза — это символ несчастья, а судьба человека, родившегося в году козы (овцы), будет неблагоприятной, не только идет вразрез с историей и культурными традициями Поднебесной, но и не имеет никаких фактических и научных обоснований. Связь знака с удачей или неудачей в тот или иной год — не более чем предвзрения и субъективные измышления.

**С Новым  
годом!**

**Пусть  
коза и овца  
принесут  
вам  
в этом  
году  
счастье,  
радость,  
здоровье  
и процвета-  
ние!**





# За что не любят Овцу

Мифы, суеверия, предсказания на 2015 год

Анна Аллаберт

19 ФЕВРАЛЯ 2015 года по китайскому лунному календарю наступит год Овцы. В 2014 году Лошади был отмечен бум рождаемости в Китае. Доводы родителей были просты: рожденному в 2015 году не дано стать лидером, ведь овцы—покорные животные, которых выращивают лишь для того, чтобы рано или поздно отправить на убой. Китайская поговорка гласит: из десяти овец девять — паршивые. Многие верят, что дети, рожденные в год Овцы, обречены на неудачные браки, в карьере им также не суждено добиться успеха.

Китайские медики отмечали, что в конце 2014 года резко возросло число беременных женщин, обратившихся в женскую консультацию. Акушеры забили тревогу из-за возможного резкого скачка числа аборт в январе, поскольку многие молодые супруги упустили счастливую возможность родить ребенка в год Лошади. Беби-бум в конце года принял такие ужасающие масштабы, что государственное информгентство Синьхуа опубликовало статью о «необоснованном» мифе про «злой рок», уготованный рожденным в год Овцы. Напомним, каждое из 12 животных в китайском зодиакальном цикле обладает достоин-

ствами и недостатками. Неоспоримым фаворитом у китайцев считается дракон, за ним следуют свинья, тигр и лошадь—активные животные, часто ассоциируемые с успехом. Даже крысы (считающиеся умными и подвижными) и змеи (похожие на драконов) считаются удачливыми. Овцы, согласно некоторым трактовкам, обладают меньшим числом «полезных» качеств. С другой стороны, в Китае овца считается символом счастья и любви, у родившихся в год Овцы мягкий характер, они послушны, терпеливы и выносливы.

«Святая простота» Овцы была бы прекрасна в идеальном, но не в реальном мире, где действуют правила жестокой конкуренции. Однако в Древнем Китае барана (овцу) настолько ценили, что в иероглифе, обозначающем понятие «красота», содержатся графические элементы «баран» и «большой», что симво-

лизирует притягательную силу этого животного.

В китайской традиционной культуре Овца имеет не меньшую значимость, чем греческий Прометей. Ведь именно Овца, согласно китайским преданиям, познакомила людей с «пятью злаками».

Легенда гласит, что в стародавние времена люди не умели возделывать зерновые культуры, они питались исключительно овощами и дикими травами. В годы наводнений, которые случались с удручающей регулярностью, это нередко приводило к голоду и болезням.

В те времена только Нефритовый император обладал знаниями о питательности злаковых. Алчный владыка не хотел делиться «небесными деликатесами» с простыми смертными. Узнав об этом, священный баран, пожалев людей, втайне от императора украл с небесных угодий несколько ростков и семян. Под покровом ночи он опустился на землю и передал людям пять злаков (рис, просо, пшеница, бобы, лен), рассказав о правилах их культивирования. Получив богатый урожай, люди стали отправлять обильные жертвоприношения свяственному барану (этот обычай в некоторых деревнях Северного Китая сохранился до сих пор).

Узнав о том, что священный баран передал людям секреты возделывания зерновых культур, разгневанный император повелел отправить барана на землю и зарезать, а его мясом накормить всех страждущих. На следующий год место, где казнили барана, заросло сочной травой, из гущи которой стали появляться



маленькие ягнята. Так баран был приручен людьми, он стал питаться травой, пожертвовав людям свои мясо, молоко и шерсть.

А когда Небесный император выбирал 12 священных животных для зодиакального цикла, люди предложили включить в него барана. И хотя Небесный владыка хорошо помнил «воровство пяти злаков», он согласился присвоить барану один из знаков.

До правления императора под девизом Сяньфэн (1831–1861) последней императорской династии Цин родиться под знаком Овцы считалось почетным и благословенным: овца в 12-летней очередности занимает почетное восьмое место, а «восьмерка», омонимичная словам «достаток», «богатство», «благополучие», считается знаком счастливой судьбы.

Отношение к овце как к символу года изменилось в период правления легендарной императрицы Цыси. Скромная наложница китайского императора, родившаяся в год Овцы, втайне лелеяла честолюбивые мечты. Она пришла к власти над огромной страной благодаря хитрости, коварству и удаче, смогла родить императору сына-наследника. Но Цыси была настолько жестокой, что разрушила целую империю. Императрицу Цыси называли Драконом. Ее жестокость достигла пика во время «боксерского восстания» в Пекине в 1900 году. Тогда китайцы объявили войну иностранцам, контролировавшим прибыльную торговлю опиумом. Для свержения режима апологеты демократического движения стали распространять слухи о «злом роке» родившихся в год Овцы.

Вторая волна незаслуженной критики года Овцы связана с Юань Шикаем (родившимся в год Овцы) — китайским военным лидером и политическим деятелем эпохи заката династии Цин и первых лет Китайской Республики. Юань Шикай известен в китайской истории как авторитарный правитель, опиравшийся на военную диктатуру, а также как президент с широкими полномочиями (1912–1915) и самопровозглашенный император (1916), лидер бэйянской клики милитаристов. После того как Юань Шикай решил узурпировать власть, объявив себя императором, бывшие его сторонники призвали «зарезать барана», имея в виду новоявленного императора.

После образования КНР, в период «критики Линь Бяо и Конфуция» — политической кампа-

Говоря о «злом роке», уготованном для всех рожденных в год Овцы, этнограф Ван Яо утверждает, что «критика овцы» — это явление во многом политически ангажированное. Сегодня для подобных суеверий нет оснований:

«Люди не любят овцу, потому что не понимают традиционную культуру.

Более того, в древности люди верили, что овца — доброе животное с истинно китайским характером, которому присущи много хороших черт, среди которых трудолюбие, отзывчивость, щедрость и доброта».

Китайские астрологи сходятся во мнении, что в первой половине 2015 года завершатся процессы, которые длились последние годы.

Ближе к лету, когда позитивные события в мире станут превалировать над негативными, люди наконец-то смогут вздохнуть спокойно и обретут большую уверенность в завтрашнем дне.

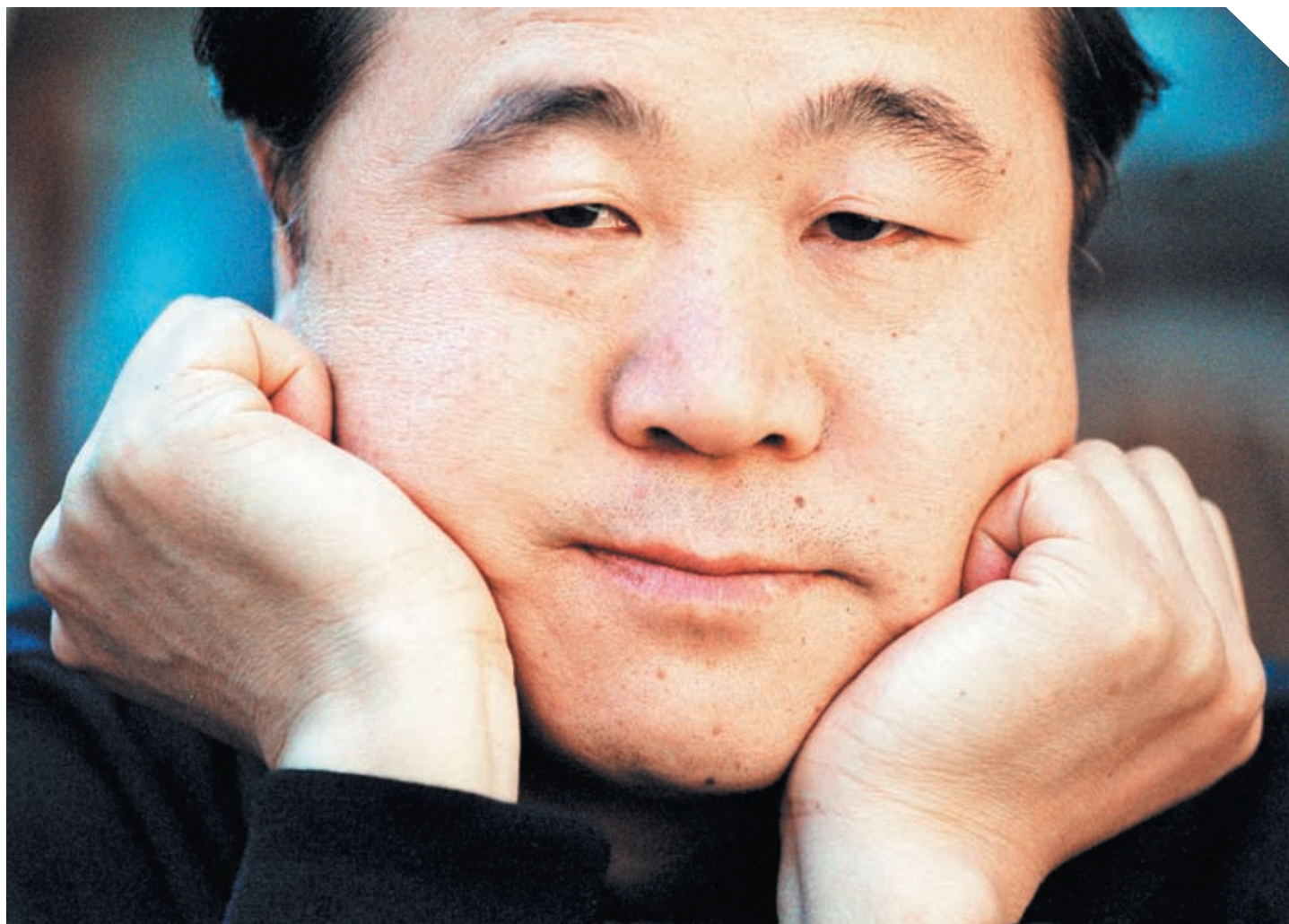
нии, развернутой Компартией Китая в 1973–1974 годах, Овца вновь подверглась «гонениям». В конце 60-х годов маршал Линь Бяо считался преемником Мао Цзэдуна и пользовался наибольшим авторитетом. В 70-е годы началась массированная атака на Линь Бяо со стороны других партийных лидеров. Линь Бяо погиб в авиакатастрофе в 1971-м при невыясненных обстоятельствах. По утверждениям его оппонентов, он пытался бежать в СССР. Кампания была развернута уже после смерти Линь Бяо, ее целью была дискредитация тогдашнего премьера Китая Чжоу Эньлая. Историки «культурной революции» провели аналогию между деятельностью Линь Бяо и других партийных лидеров с конфуцианской политикой и традицией, они обвинялись в исповедовании конфуцианской философии. Линь Бяо обвинялся в том, что он хочет вернуть рабовладельческий строй «эпохи Западного Чжоу» (собственно, когда и жил Конфуций) и моральные принципы того времени, принижая тем самым значение «культурной революции». Линь Бяо также родился в год Овцы, поэтому доктрина о «злонамеренном» образе овцы еще более утвердилась в массовом сознании.

В целом китайский гороскоп на 2015 год обещает позитивный период. Многие эксперты по китайской астрологии говорят о том, что процессы, которые тянулись последние несколько лет и приносили хаос в нашу жизнь, наконец-то заканчиваются, начинает стабилизироваться политическая и экономическая обстановка в мире.

Качество жизни заметно улучшается, а кризис, который беспокоил многие государства на протяжении последних лет, наконец-то подходит к своему завершению. 2015 год станет переломным. Одна эпоха сменяет другую, и все человечество в очередной раз всматривается в будущее с большими надеждами. Возврат веры в устойчивый экономический рост, что актуально для России, Китая и для всего мира, — первое, что бросается в глаза в китайском гороскопе года Овцы. В китайской традиционной астрологии год Овцы аллегорично представлен как период конца лета — период достатка и благополучия. Часто встречается следующая трактовка: «Преобладает творческое начало Овцы, она добывается богатства благодаря усердию, воле и труду».







## Китайский Кафка

В 2015 году свой 60-летний юбилей отмечает знаменитый писатель Мо Янь. В 2012 году Мо Янь стал первым в Китае обладателем Нобелевской премии по литературе

Ци Ли

Мо Янь:  
**«Радость  
кричит лицом,  
но никто  
не знает,  
о чем молчит  
душа».**

О ПРИСУЖДЕНИИ Мо Яню премии по литературе было объявлено 11 октября 2012 года в Стокгольме представителем Нобелевского комитета, постоянным секретарем Шведской академии наук, историком Петером Энгундом. По его словам, китайский литератор премирован за работы, в которых «галлюциногенный реализм сочетается с народными сказаниями, историей и современностью».

Действительно, во всех произведениях Мо Яня присутствует уникальный культурный фон народных обычаев и нравов. Сам писатель

считает себя «рассказчиком»: «Я считаю, что эпистолярный жанр — наилучший способ излагать мысли. Слова со временем забываются, но письма остаются на века. Благодаря умению точно излагать свои мысли на бумаге я и получил Нобелевскую премию. Я просто поверил в то, что могу написать интересную историю».

### Мо Янь не мог молчать

Мо Янь — это псевдоним, означает «молчаливый». Настоящее имя писателя — Гуань Мое. Он родился в крестьянской семье в селе Гаоми про-

винции Шаньдун. В 11 лет будущего писателя постигла участь молодого поколения «культурной революции», ему пришлось бросить школу и вместе со взрослыми трудиться в поле. Все свободное время Мо Янь посвящал чтению. Однако в годы «культурной революции» книги были большой редкостью, их было трудно достать. За неимением художественной литературы Мо Янь «вдоль и поперек» изучил «Словарь современного китайского языка», что значительно обогатило его лексикон и познания. Затем ему в руки попала серия «Очерки по истории Китая». С этими книгами писатель не расставался никогда: ни в трудные годы «культурной революции», ни во время армейской службы.

Первые литературные опыты Мо Янь написал в 1980 году. Сегодня в творческом арсенале писателя 11 романов («Красный гаолян», «Чесночные баллады», «Страна вина», «Большая грудь, широкий зад», сборник «Тринадцать шагов», «Пытка сандаловым деревом», «Лягушка» и др.), 24 повести и более 60 рассказов. Многие произведения Мо Яня переведены на русский, английский, французский, немецкий, итальянский, японский и другие языки.

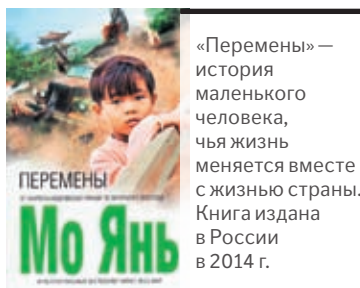
### Семья — главная опора писателя

Писатель часто повторяет, что для него самое важное — это не творчество, а счастливая семейная жизнь. Жена — Ду Циньлань — родом из тех же мест, что и сам писатель. Они познакомились еще в детстве и всегда были близкими друзьями. В 1981 году у супругов родилась дочь Гуань Сяосяо. Как-то в интервью дочь писателя



«Страна вина» — шестая книга выдающегося китайского романиста.

Мо Янь:  
**«В отношении человека к вину проявляются чуть ли не все противоречия процесса существования и развития человечества».**



«Перемены» — история маленького человека, чья жизнь меняется вместе с жизнью страны. Книга издана в России в 2014 г.

рассказала, что хорошо помнит свое детство, тогда отец служил в отдаленном гарнизоне. Всякий раз, приезжая на побывку домой, он привозил стопку книг для любимой дочурки: это были сказки, рассказы в картинках, сборники школьных сочинений... «Когда

приезжал папа, он всегда с большим энтузиазмом занимался работой в поле. Отец любил землю, был прекрасно знаком с трудом земледельцев, умело управлялся с самой черной работой», — вспоминает Гуань Сяосяо.

Своим успехом Мо Янь во многом обязан супруге. Все свободное время писатель посвящал творчеству, а супруга заботилась о муже и ребенке, устраивала быт для того, чтобы Мо Янь мог сосредоточиться на литературе. Несмотря на тяжелое бремя быта, которое пришлось взвалить на свои плечи Ду Циньлань, она считает Мо Яня хорошим мужем и отцом. Супруга писателя рассказала, что Мо Янь постоянно ощущает комплекс неполноценности из-за того,

что в детстве оставил школу. Видимо, поэтому он чувствует постоянную жажду знаний, зачастую засиживается над книгами до глубокой ночи. Супруга во всем поддерживает мужа, ведь благодаря самосовершенствованию ему удалось поступить в университет, окончить аспирантуру и обрести достой-



**1955** Мо Янь (Гуань Мое) родился в волости Далань уезда Гаоми современного городского округа Вэйфан провинции Шаньдун, в 11 лет вынужден оставить школу из-за «культурной революции».

**1976** Служба в рядах Народно-Освободительной Армии Китая (НОАК). Во время службы в армии

долгое время работал гарнизонным библиотекарем, что дало возможность продолжить прерванное образование.

**1984** Слушатель факультета литературоведения Академии искусств НОАК.

**1985** Публикация повести «Редька, красная снаружи, прозрачная внутри»,

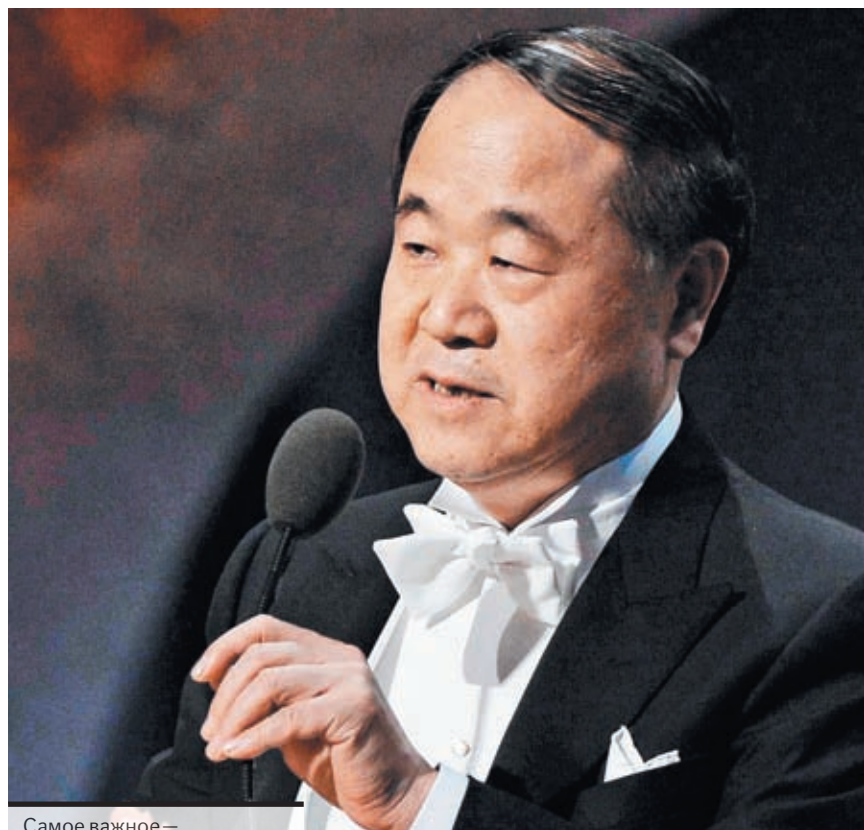


ное место в литературном сообществе современного Китая.

Ду Циньлань отметила, что ее муж—неприхотлив в быту, он вообще никогда не стремился к материальному благополучию. Будучи знаменитым писателем, он ведет себя, как простой крестьянин: у него нет машины и дорогих смокингов. Мо Янь, как и прежде, стрижется у старого знакомого парикмахера, покупает горячие пампушки у уличного лоточника. Супруги вместе с внучкой живут в небольшой квартирке на малой родине писателя—в селе Гаоми провинции Шаньдун. Чтобы не мешать домашним, Мо Янь соорудил мансарду. Эта тесная каморка служит местом уединения и своеобразной творческой мастерской писателя.

### Мо Янь в России

Летом 2007 года в Москве Мо Янь принял участие в Московской международной книжной ярмарке. По признанию Мо Яня, он с детства увлекается русской литературой: «Еще в детстве в учебнике старшего брата-школьника я прочитал «Сказку о рыбаке и рыбке» А.С. Пушкина. Это было мое первое знакомство с зарубежной литературой. Потом меня заинтересовали повести Максима Горького—«Детство», «Мои университеты». Как раз в то время среди молодежи был популярен роман Николая Островского «Как закалялась сталь». А мой любимый писатель—это Михаил Шолохов и его роман «Тихий Дон». Достаточно долгое время в России с творчеством Мо Яня были знакомы лишь синологи-литературоведы и узкий круг читателей, на



Самое важное—  
счастье в личной жизни.

Мо Янь:  
«Дерево  
на новом  
месте  
умирает,  
а человек  
оживает».

русском языке публиковались лишь отрывки из некоторых произведений писателя.

Лингвист Игорь Егоров перевел роман Мо Яня «Страна вина», который активно продается в книжных магазинах России. И. Егоров—профессиональный китаист, много лет занимается переводами современной китайской литературы. Игорь Егоров окончил Восточный фа-

принесшая первый литературный успех.

**1986** Окончание Академии искусств НОАК, публикация в журнале «Народная литература» романа «Красный гаолян», успех и литературное признание. Принят в Союз китайских писателей. (В настоящее время Мо Янь—заместитель предсе-

дателя Союза китайских писателей.)

**1988** Знаменитый американский китаист-литературовед Говард Голдблатт начинает перевод романов Мо Яня на английский язык. Так к писателю пришла мировая известность.

**1988—1991** Аспирантура Литературного институ-

та им. Лу Синя. Публикация романа «Страна вина», который Г. Голдблатт назвал самым «сложным по содержанию и самым фантастическим романом Китая».

**1993** Роман «Красный гаолян» в переводе Г. Голдблатта вызвал сенсацию в литературном мире США и Европы. «Красный га-

олян» был признан лучшим романом 1993 года, по версии американского издания World Literature Today.

**2012** Нобелевская премия по литературе за роман «Большая грудь, широкий зад».

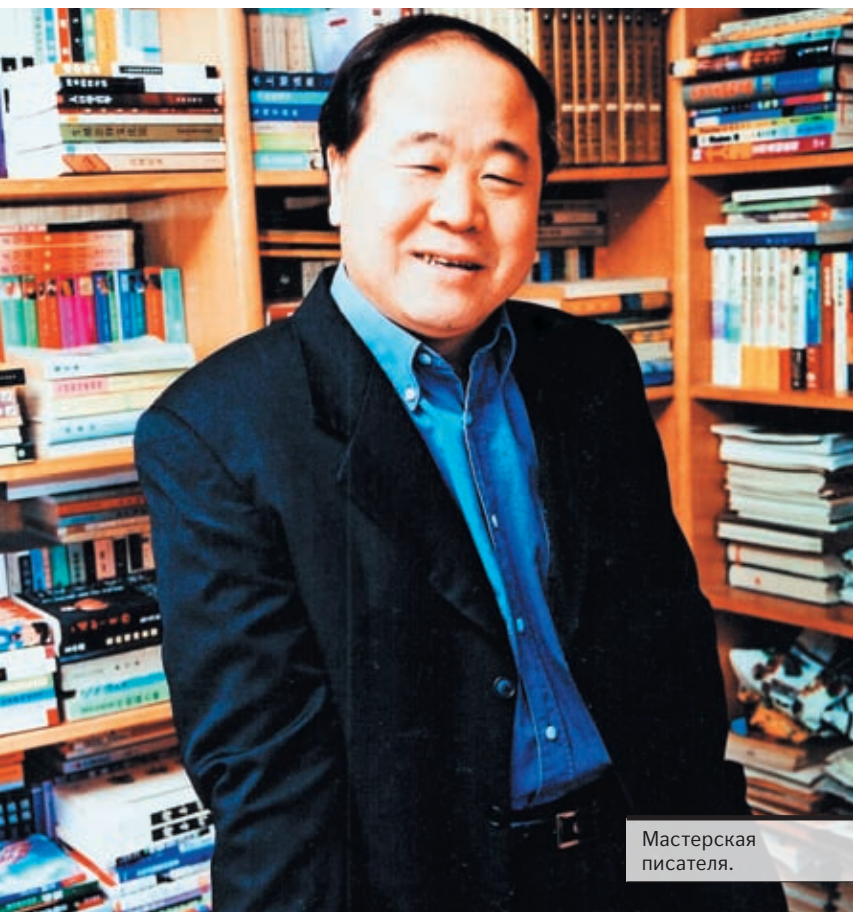
**2014** Бюст Мо Яня установлен в Шанхае.



культет СПбГУ. В 80-е годы он познакомился с творчеством Мо Яня. Он считает, что по мере экономического и культурного подъема в современной китайской литературе появился целый ряд талантливых писателей. Узнав, что китайский писатель Мо Янь получил Нобелевскую премию по литературе, И. Егоров сразу же приступил к переводу его нового романа. Игорь Егоров глубоко понимает тематику произведений Мо Яня: «У него не было никакого специального образования, он — самородок, выходец из крестьянской семьи, долгое время служил в армии. Но он настолько китайский писатель, настолько воплощает в своем творчестве традиции классических китайских романов, как, например, «Речные заводы», и настолько умело и органично сочетает традиционные литературные приемы с современными тенденциями мировой литературы — маркесовскими, фолкнеровскими, что, в конце концов, получается оригинальное культурное явление. У Мо Яня стиль хорошего рассказчика, в его

«Большая грудь, широкий зад» — произведение Мо Яня является собой грандиозное летописание китайской истории двадцатого века.

Мо Янь:  
**«Все в мире бесконечно меняется, судьба странным образом связывает людей, часто обстоятельства складываются и неудачно, а порой причудливо, так сразу и не скажешь...».**



Мастерская писателя.

произведениях органично переплетаются реальность и сюрреализм.

Первым переводом Игоря Егорова стал роман «Страна вина»: «Это нетипичное произведение Мо Яня, я решился на перевод романа именно ввиду его необычности». По словам лингвиста, перевод романа «Страна вина» — это своеобразный маркетинговый ход для российской аудитории, которая мало знакома с китайскими писателями. В романе языком сатиры описаны острые проблемы китайского общества начала 90-х, что актуально и понятно российскому читателю. Публикацию перевода романа Игорь Егоров считает «большим событием». По его словам, «это прорыв настоящей современной китайской литературы к русскому читателю, потому что Мо Янь — уже мировой бренд, его называют «китайским Кафкой».

Каждый из 11 романов Мо Яня дает представление о срезе современной китайской жизни. Недавно И. Егоров опубликовал перевод «нобелевского» романа Мо Яня «Большая грудь, широкий зад», который вышел в издательстве «Амфора». Главный редактор «Амфоры» Вадим Назаров считает, что этот роман — лучшее произведение Мо Яня, роман отличается идейной глубиной и уникальным описанием простых сельских жителей.





Лю Сюань с женой Еленой Лю на кинофестивале.

## О кино и не только

Лю Сюань о своей семье, съемках и взаимоотношениях российского и китайского кинематографа

Чжао И

**Дмитрий Лю завоевал сразу две награды на VIII Международном кинофестивале «Русское зарубежье».**

**ЗНАКОМЬТЕСЬ** — молодой китайский режиссер-синхронист Лю Сюань. Это талантливейший человек, лауреат международного фестиваля «Русское зарубежье».

С Лю Сюанем, который в России более известен под именем Дмитрий Лю, мы встретились в непринужденной, почти семейной обстановке. Во многом создать такую атмосферу помогла присутствовавшая на интервью жена Лю Сюаня. Елена родом с Украины и также работает в сфере искусства, она — художник.

Мы встретились в художественной мастерской Елены, расположенной на северо-западе Пекина, неподалеку от парка Ихэюань. Говорили о жизни русской общины в Пекине, о русскоговорящих деятелях культуры в Китае, о кино, о творчестве, о философии и, конечно же, о культурных взаимоотношениях Китая и России. Обстановка располагала к приятной беседе — за чашкой крепкого чая и в окружении картин наш разговор протекал легко и непринужденно.

### Героиня фильма — бабушка Ли Ша

Дмитрий Лю недавно стал лауреатом VIII Международного кинофестиваля «Русское зарубежье». Он завоевал сразу две награды. Почетный диплом от Евразийской академии телевидения и радио «За верность исторической правде» — награда, учрежденная кинофестивалем в 2014 году. А также специальный диплом и приз международного журнала «Геополитика», которые также вручались впервые в истории фестиваля. Этих наград Дмитрий был удостоен за ленту «Долгая дорога судьбы». Документальный фильм рассказывает о жизни его бабушки — знаменитого китайского революционера Ли Лисаня и бабушки — «крестной матери» китайской русистики Елизаветы Павловны Кишкиной, которая в КНР больше известна как Ли Ша. Фильм содержит множество документальных кадров советских времен, и, конечно же, интереснейшие интервью с Елизаветой Павловной, которой в 2014 году исполнилось ровно 100 лет.



Безусловно, Ли Ша — непростая женщина, многогранная личность, но в своей большой семье она в первую очередь любимая бабушка. Лю Сюань рассказал нам, что бабушка в семье — это солнце, которое согревает и дает тепло. Насколько Лю Сюань помнит, что в молодости Елизавета Павловна всегда была деятельной и активной и очень не любила безделье. Несмотря на то что в институте всегда было много работы, она постоянно брала дополнительную нагрузку — занималась правкой словарей, редактировала переводы и т.д. Отличалась она и исконно русской любовью к уюту — дома всегда был порядок и чистота.

Как было тогда заведено, у молодого кинорежиссера тоже была большая семья. Одно время проживали все вместе. Мама, брат, дядя, тетя, племянник и, конечно же, бабушка. Жили тесно, но дружно и весело. Семья хоть и проживала в столице Китая, но, по словам моего собеседника, мало чем отличалась от обычной советской семьи того времени. «У бабушки была одна отличительная русская черта, — говорит Лю Сюань, — она очень любила гостей. В выходные вечера она часто пригласила друзей и знакомых, и не только китайцев и русских, но и румын, болгар, кубинцев и др. В доме постоянно звучали иностранные языки и при этом всегда царила атмосфера дружбы и взаимопонимания».

Трудно представить, что Елизавета Павловна пережила ужасные тяготы. В период «культурной революции» и репрессий, она провела 8 лет в тюрьме. Тех людей, кто посмотрел фильм «Долгая дорога судьбы», глубоко впечатлил сюжет, в котором режиссер сам задавал бабушке вопрос: «Если бы вам дали кнопку, нажав которую, можно было бы вернуться в прошлое. Что бы вы изменили, какую жизнь выбрали?» Ли Ша выступила категорически против этой идеи. «Судьба была такая, я должна была ее только принять», — таким был ее ответ.



На съемочной площадке кинофильма «Монгол» в 2006 году.

↓

Кино — это прежде всего коллективное искусство. Очень многое зависит от правильного формирования членов творческого коллектива. А режиссер — главный в этой группе, он должен суметь сплотить всех этих людей.



### На пути к мечте

Сегодня Лю Сюань — независимый режиссер и продюсер. Он окончил режиссерский факультет ВГИК в Москве, свободно говорит по-русски. Лю Сюань участвовал в съемках большого количества фильмов, работал со многими знаменитыми режиссерами, сыграл главные и второстепенные роли в нескольких фильмах и телесериалах.

Он работал над съемками таких известных фильмов, как «Овод» и «Монгол» Тимура Бекмамбетова. Он также был занят в популярном китайском телесериале «Ой, цветет калина», который рассказывает об истории любви между молодым китайским парнем и русской девушкой в далеких 50-х, когда Китай направил большое количество студентов на учебу в Советский Союз.

Пока мы разговаривали, Лю Сюань показал множество интересных фотографий из жизни всего его семейства и со съемочных площадок. Говоря о кино, Дмитрий неоднократно подчеркивал, что фильмы обязательно должны играть воспитательную роль. А рассказывая о жизни и труде независимого режиссера, как о профессии и призвании, он признал, что самая большая трудность — финансовая и личностная.

«Для независимого режиссера самое сложное — найти финансирование, — честно сказал режиссер. — Я думаю, что именно на этой ступеньке спотыкается 99% молодых независимых режиссеров. Они падают, и их мечты разбиваются».

— Кино — технически сложное и дорогостоящее искусство. Так, моей жене гораздо проще реализовать свои идеи и выразить себя в творчестве, ведь она художник. Когда вдохновение приходит, все что ей нужно — лишь быстро взять холст нужного размера, приобрести нужное количество масляных красок и тут же приступить к творчеству. Мне, как и любому другому независимому режиссеру, намного трудней. Да-



же самый дешевый и мало-бюджетный фильм может обойтись в сотни тысяч, а то и в миллион юаней. Конечно, хоть и крайне редко, но бывает, когда режиссер снимает фильм на собственные деньги. Но в большинстве случаев надо вести долгие переговоры со спонсорами, упрашивать и очаровывать, самыми разными способами воздействовать, чтобы

идею не просто поняли и восприняли, но и выделили, и выделили на ее реализацию деньги.

Конечно же, есть и другие сложности. Так, жизненно необходимо собрать для проекта хорошую творческую команду, группу талантливых людей. Кино — это прежде всего коллективное искусство. Очень многое зависит от правильного формирования членов творческого коллектива. А режиссер — это главный в этой группе, он должен суметь сплотить всех этих людей для коллективной работы и довести проект до конца.

### В кино к соседям

В конце ноября прошлого года в Пекине прошел второй китайско-российский культурный форум, во время которого состоялся «круглый стол» по кинематографии. На нем министр культуры РФ Владимир Мединский неоднократно заявил о готовности укреплять культурное сотрудничество с Китаем, и в сфере кинематографа в особенности.

Несмотря на радужные перспективы сотрудничества в этой сфере, сегодня познания кинематографистов двух стран друг о друге довольно скудны, признал Лю Сюань. Выходом из сложившейся ситуации, по его мнению, может стать создание специального фонда для совместного создания фильмов известными режиссерами России и Китая. «Я думаю, что это очень серьезная проблема, — считает Лю Сюань. — Сейчас снимается крайне мало совместных китайско-российских фильмов.



На съемках телесериала «Овод» в 2003 году.

Сегодня познания кинематографистов двух стран друг о друге довольно скудны. Выходом из сложившейся ситуации, по мнению Лю Сюаня, может стать создание фонда для совместного создания фильмов известными режиссерами России и Китая.

Обсуждение сценария телесериала «Ой, цветет калина!» на съемочной площадке в 2008 году.



И причина этого в том, что в обеих странах знают о кинематографе соседа очень мало. Получается замкнутый круг. Нет информации — нет желания сотрудничать, нет сотрудничества — нет и никакой информации. На деле же в России в последние годы было снято множество неплохих фильмов, которые наверняка смогли бы найти в Китае свою аудиторию.

Однако большинство современных игроков кинорынка ориентировано исключительно на то, чтобы заработать как можно больше денег, да побыстрее. Поэтому легче прокатывать в кинотеатрах голливудские блокбастеры и просто зарабатывать деньги, не вкладывая ни средств, ни усилий.

Российские режиссеры «старой школы» до сих пор снимают очень интересные, качественные фильмы. Например, Никита Михалков снял новый исторический фильм, его брат Андрей Кончаловский также снял интересные новые картины. Совсем недавно знаменитый режиссер Андрей Звягинцев представил свою нашумевшую картину «Левиафан», которая уже получила «Золотой глобус» и номинирована на «Оскар». Все новые российские фильмы заслуживают внимания китайской аудитории.

Многие молодые российские режиссеры не знают о Китае вообще ничего. Я долго размышлял над тем, какой вклад я сам могу внести в процесс развития взаимоотношений в этом направлении, как могу помочь китайскому кинематографу и телевидению.

Очевидно, что все упирается в финансирование. Совместное создание Россией и Китаем фонда помощи кино и культуре позволило бы вдохнуть жизнь и дать импульс для развития и совместной работы. Такой фонд должен выделять средства исключительно на совместные китайско-российские проекты. Но речь не только о кино. Это могут быть и совместные спектакли, совместные балеты, совмест-

ные художественные выставки, концерты и другие художественные акции и мероприятия».

### Кинорежиссер-синхронист

У режиссера Лю Сюаня есть и еще одна профессия — он переводчик. Дмитрий занимается синхронным переводом на международных конференциях и во время съемок фильмов.

По его словам, переводчик должен не только хорошо знать языки, но и быть умелым дипломатом, поддерживать диалог, скрашивать культурные различия и недопонимание между сторонами. Жена режиссера призналась, что в этой сфере многому научилась у мужа. Мой собеседник высказал ряд соображений по этому поводу:

«Успехов в переводческой деятельности я добился, конечно же, благодаря своей семье, благодаря тому, что я хорошо знаю и русский язык и китайский. Самое главное, что необходимо понимать, это то, что работа синхрониста — это не механическая замена слов и фраз на аналог из другого языка. Хороший переводчик должен быть чрезвычайно эрудированным. У него должны быть широкие познания в самых разных областях, кроме того, он должен знать психологию, бытовой и официальный этикет и т.д. Хороший переводчик должен быть дипломатом и психологом. Что касается работы синхронистов — это крайне тяжелый труд. Ведь на различных конференциях обсуждаются самые разные темы и проблематика — от политики и экономики до культуры и истории. Всегда нужно знать специфику обсуждаемой темы, четко представлять о чем идет речь. И именно это помогает мне развиваться, получать новые знания, которые впоследствии я могу и буду использовать в кино и других областях творчества.

Всем известен фильм «Переводчик» с актрисой Николь Кидман в главной роли. В фильме она



Художественная мастерская Елены.

**Лю Сюань:  
«Хороший  
режиссер  
должен иметь  
богатый  
жизненный  
опыт и пред-  
ставлять  
многогран-  
ность жизни  
во всех ее про-  
явлениях».**

Лю Сюань  
в интервью.



работает синхронистом в ООН. Для того чтобы вжиться в роль, ей пришлось присутствовать на множестве мероприятий подобного уровня, о которых идет речь в картине. Это действительно сложная психологическая работа даже для кинозвезд первой величины. Работа синхрониста позволяет узнать многое о людях и об их взаимоотношениях.

В ходе работы синхронисты встречаются с множеством людей. Мы анализируем огромное количество ситуаций и обстоятельств. Наша жизнь постоянно наполняется новым опытом и практическими навыками.

Я уверен в том, что хороший режиссер должен иметь богатый жизненный опыт и представлять многогранность жизни во всех ее проявлениях. Лишь в этом случае он сможет снимать картины, которые будут интересны не только ему самому и его ближайшему окружению, но и широкой общественности и профессиональной аудитории».

### Лучше понимать друг друга

В заключение нашего разговора Дмитрий и Елена Лю поздравили русскую службу Международного радио Китая с 60-летней годовщиной вещания на русском языке. Напомним, что китайское радио заговорило по-русски 24 декабря 1954 года.

Лю Сюань сказал: «Я хочу вам пожелать дальнейшего процветания, и самое главное, чтобы

ваши программы привлекали как можно больше молодежи. Жизненно важно, чтобы вы помогали молодежи Китая и России лучше понимать друг друга и больше узнавать о культуре и политике обеих стран».

Елена Лю пожелала, чтобы МРК в будущем сосредоточило больше внимания на историях о простых людях, рассказывало своим радиослушателям много интересных жизненных историй и сюжетов о культуре КНР.



# Красные туфли — к свадьбе

Китайцы уверены, что выбор спутника жизни так же важен, как выбор удобной пары обуви

Ань Сю

Дошли до наших дней и не потеряли свою популярность туфли бусе

布鞋

(buxie) —

матерчатые черные тапочки.

Их и сейчас несложно найти на прилавках обувных магазинов. Правда, в наши дни предпочтение бусе отдают по большей части пожилые люди, либо стильные модники, сделавшие их предметом особого шика.



МАЛЕНЬКАЯ стройная ножка — эталон красоты и мечта почти каждой девушки. О том, что с древних времен предпочтение отдается миниатюрным женщинам — не раз говорили психологи, объясняя это желанием сильного пола всегда и во всем иметь превосходство. От природы ножки «золушки» имеют не все, чаще всего это китайки, чьи маленькие ступни часто сравнивают с детскими. Как сформируется ступня, во многом зависит от обуви.

Китайские туфли и тапочки в разные эпохи очень сильно видоизменялись. В древности людей мало заботила внешняя красота обуви. Первые образцы появились примерно в четвертом тысячелетии до н.э., в эпоху неолита. Основными материалами для изготовления были трава и волокна конопли. Коноплю использовали и много позже, в эпоху династии Хань (206 лет до н.э. — 220 н.э.), смешивая ее

с хлопком. Уже тогда обувь разделялась на мужскую — с квадратным носом, женскую — с закругленным.



Наряду с растительными пользовались популярностью и другие материалы. По образцам, найденным археологами под Пекином в первой половине XX века, определили, что древние люди оборачивали ноги скрепленными кусками кожи. Первые образцы кожаной обуви в чем-то похожи на портянки. В китайском языке в состав иероглифа 鞋 («xie»), означающего обувь, входят два элемента, один из которых 革 («ge») буквально можно перевести как «кожа для ходьбы по земле».

Материал для изготовления обуви обычно зависел от места проживания. Жители севера предпочитали соломенную обувь. Сплетенные кусочки сшивали костяными иглами и ремешками из кожи. Южане пользовались для изготовления обуви бамбуковыми иглами и льняными нитями. Подошву чаще всего делали из дерева. Примерно в V веке до н.э. на востоке Китая появилась «зимняя» обувь — из листьев кукурузы, она защищала от ветра в холодное время года, хорошо сохраняя тепло. Около 3000 лет назад в Китае в «моду» прочно вошла шелковая обувь, украшенная разнообразными узорами. И носили ее только очень богатые люди.

Со временем обувь перестала быть защитой ног от холода и дождя, став важным элементом культуры. Уже была обувь свадебная, погребальная, театральная и даже отгоняющая от хозяина недоброжелателей, а также специальная, которая... отучала от непомерного чаепития. Подобные ботинки должны были быть на несколько размеров больше, так как свободное пространство заполняли чайными листьями, каждый раз, когда хотелось пить, их заваривали. Считалось, что как только листья в ботинках закончатся, человек избавится от дурного пристрастия.

Очень важен был и «обувной» этикет. В течение многих столетий древнекитайские писатели и художники не гнушались посвящать ногам, туфлям и носкам отдельные произведения. Большое внимание уделял обуви в своих трактатах Конфуций. Тщательной разработкой этикета и правил ношения обуви для представителей всех рангов и сословий занимались конфуцианцы. Считалось, что, входя в дом, обувь следует оставлять за порогом. А если же человек шел на важное мероприятие, то перед входом в помещение следовало оставить





Осенняя коллекция — удобно, красиво, практично.

и носки. Лишь во время религиозных служб за-  
прещалось ходить босиком.

У людей разных сословий и статуса различа-  
лось и качество обуви. Крестьяне чаще всего  
носили обувь из соломы, а на зиму обшивали ее  
изнутри тканью. Люди побогаче предпочитали  
шелковые сапоги на толстой подошве. Но так  
как в плохую погоду шелк быстро терял подо-  
бающий вид, поверх надевали кожаные сапоги.  
Чтобы защитить их от ветра, воды и грязи, сапо-  
ги покрывали слоем растительной краски. При  
императоре Цинь Шихуанди обувь воинов за-  
висела от звания. Генералы носили добротные  
кожаные ботинки, офицеров отличала обувь с  
загнутыми носами, у лучников была матерча-  
тая обувь с прошитой подошвой и квадратным  
верхом, а рядовые солдаты носили матерчатые  
тапки «лодочкой» на тонкой подошве.

Большое внимание уделялось цвету обуви.  
К примеру считалось, что красные туфли  
приносили счастье, желтый цвет допускался  
только в обуви императора и членов его семьи,  
белый предназначался для траурных церемо-  
ний, а молодые люди отдавали предпочтение  
синему.

В древности китайцы верили, что обувь может  
не только оберегать, но и лечить. Ее нередко ис-  
пользовали в обрядах. В частности, как прино-  
шения Будде.

Огромную роль обувь играла в жизни женщин.  
Уже в те далекие времена слабый пол неисто-  
во желал иметь в своем гардеробе как можно

### кстати

Древние китайцы считали, что выбор спутника жизни так же важен, как выбор удобной пары обуви.

Во времена династии Хань обувь считалась свадебным талисманом: родители жениха обменивались с будущими родственниками парой шелково-конопленных туфель. Это был знак того, что две семьи, как пара обуви, не могут существовать отдельно.

А еще такой подарок должен был принести в дом гармонию. В китайском языке слова обувь —

鞋

(«xie»)

и гармония

谐

(«xie»)

созвучны.

больше красивых туфель. На свадьбу девушки из состоятельных семей получали от 4 до 16 пар обуви. Считалось, что на каждый сезон новобрачная должна иметь по четыре пары. Но и этого было недостаточно, перед церемонией невеста должна была своими руками сшить красивые матерчатые туфли, непременно красного цвета. Эта традиция дошла и до наших дней. И хотя сейчас китайские невесты покупают свадебные туфли, а не шьют, на свадьбе, даже если церемония проходит в западном стиле и невеста надевает белое платье, мы почти наверняка увидим красные туфельки, кокетливо выглядывающие из-под подола.

Влияла обувь и на первую брачную ночь. В день свадебной церемонии мать невесты дарила дочери специальные тапочки, расписанные узорами эротического подтекста.

После рождения ребенка важен был выбор ботиночек для малыша. Правильно подобранная детская обувь с первых дней отгоняла от младенца злых духов. Детскую обувь с учетом года рождения делали на заказ, украшая ее изображениями особо почитаемых в Китае мифических животных: дракона, змеи, тигра...

Еще до помолвки, свадьбы и рождения ребенка каждую девочку из состоятельной семьи «подгоняли» под общепринятые эталоны красоты. Одним из главных критериев была миниатюрная ножка, которую в древнем Китае сравнивали с лотосом или полумесяцем.



Современные китайские девушки тоже предпочитают обувь на платформе.

Маленькую ножку «делали» с помощью жесткого бинтования. В четыре года (девочки младше не могли стерпеть столь сильную боль) стопы туго утягивали бинтами, предварительно ломая пальцы ног, за исключением большого. После чего искалеченные части стоп сгибали в сторону пятки и надевали на ножки ребенка заранее заказанные красные башмачки из шелка на два размера меньше изначального и непременно красного цвета. Со временем стопа у девочки уже не росла в длину, но зато выпирала вверх и была похожа на треугольник. У 10-летней девочки стопа была длиной чуть больше 10 см (для сравнения: длина стандартной чайной ложки 13 см). В обуви меньшего размера ей предстояло ходить всю оставшуюся жизнь. Из-за нестерпимой боли многие китайянки не могли нормально передвигаться, искалеченная ступня не давала прочной опоры и вынуждала женщин покачиваться при ходьбе. Девушка без посторонней поддержки могла делать лишь аккуратные маленькие шажочки. Помощь при ходьбе плохо влияла на имидж невесты. Испытывая постоянную боль, женщины продолжали исполнять всевозможную домашнюю работу. Однако некоторые совсем не могли ходить самостоятельно, поэтому их возили на тележках или переносили на руках.

Тех, кому удавалось научиться самостоятельно ходить и терпеть боль, ждала награда. Миниатюрная ножка давала массу преимуществ. Считалось, что женщина с ногой в форме лотоса была добропорядочна, а скованная походка, маленькими шажочками, популярная в Азии до сих пор, отличает ее от мужской, и вызывает у мужчин чувство жалости к хрупкой особе.

Впрочем, обладательница удачно перебинтованных ног — «золотого

лотоса» — не всегда могла рассчитывать на успешное замужество. Превозмогая физическую боль, девушке приходилось постоянно и беспрекословно следовать этикету, налагавшему целый ряд ограничений. Так, молодой особе, сидя, нельзя было шевелить юбкой или двигать ногами.

Большая женская ступня указывала на принадлежность к крестьянскому «подлому» люду. Стремясь оставаться желанными, китайские жены в древ-

### интересно

Появление столь необычного обычая бинтования ног относят к китайскому средневековью. По преданию, одна из придворных дам, славившаяся изяществом и умением прекрасно танцевать, решила сделать себе пару маленьких туфель в виде золотых цветков лотоса, которые помогли бы ей привлечь внимание императора. Чтобы уменьшить свои ноги до нужного размера, женщина забинтовала их шелковой тканью. Впоследствии «лотосовые туфельки», мелкие шажки и покачивания в танце стали эталонными.



Расшитые туфли.

ности даже в постели с мужем редко снимали туфельки.

Современные китайянки не бинтуют ноги уже около ста лет (традиция длилась вплоть до XX века, бинтование запретили в 1912 году, а производство маленьких туфелек закончилось лишь в 1998 году). Однако стереотип походки, маленькими шажочками, оказался довольно живучим. Даже в наши дни молодые китайянки в порыве кокетства или подсознательно иногда подражают классическим семениющим шажкам.

Помимо «лотосовых туфелек» в древности популярными у китайских женщин были туфли на платформе, высота которой указывала на статус хозяйки. Чем выше находилась женщина на социальной лестнице, тем больше была платформа ее обуви. Для современных китайянок — это мода. Высокая платформа нравится многим молодым женщинам и в наши дни.

Босоножки, шлепанцы, зимняя обувь или спортивные кеды — почти во всех видах современной китайской обуви нередко бывает внушительная платформа, что позволяет девушке изрядно прибавить в росте.

Изменились предпочтения и в цветовой гамме. Нынешнее поколение не уделяет особого внимания символике цвета, предпочитая большое количество блесток и рисунков. Тем не менее традиционные китайские узоры часто используют современные дизайнеры. ★







## Ягненка — на стол

### Новогодние деликатесы из баранины

БАРАНИНУ любят во всем мире. Хотя сегодня Китай — лидер по потреблению свинины, однако в древности ценилась именно баранина за ее аромат и питательные свойства. В знаменитом историческом трактате династии Сун (960—1279) «Цзы чжи тун цзянь» (Всеобщее обозрение, управлению помогающее) отмечено, что императору «не подобает употреблять в пищу дичь, следует отдавать предпочтение баранине. Установленное предками меню императорской

Чжан Чжолинь

Блюда из баранины занимали важное место на императорском столе, это оказало влияние на кулинарные пристрастия простого люда.

кухни ведет к процветанию и благополучию в Поднебесной». Так как блюда из баранины занимали важное место на императорском столе, это оказало влияние и на кулинарные пристрастия простого люда. Долгое время баранина была более предпочтительной, чем другие виды мяса. Литератор, известный гурман Лян Шицзю (1903—1987) — коренной пекинец — неоднократно отмечал, что еще с детства у них в семье ели только баранину.

В Китае сохранилось немало рецептов приготовления деликатесов из баранины. Так, в летописи «Ритуалы эпохи Чжоу» — одном из ранних памятников китайской классической литературы, входящем в конфуцианское «Тринадцатикнижие», — есть сведения, что еще при династии Чжоу (1045 — 221 до н. э.) был специальный чиновник, ведавший делами овцеводства. А одним из «восьми изысканных яств» династии Западная Чжоу (1045 — 771 до н. э.) был жареный ягненок.

В «Цимин яошу» (Свод правил для простого люда), составленном выдающимся агрономом Цзя Сысе, жившим в период династии Северная Вэй (386 — 534), приводится более десятка деликатесов из баранины: запеченная баранина, запеченная баранья печень, жареные фаршированные бараньи кишки, фрикадельки из баранины, вяленая баранина, тушеные козлиные копыта, баранина на пару и баранина, запеченная в бамбуке.

В эпоху последней династии Цин (1644—1912) известный китайский писатель, литератор и гурман Юань Мэй в книге «Меню из Сада Приятности» перечислил 72 блюда, входящие в так называемый «банкет из баранины», который

### Тушеная баранина в горшочке

Ингредиенты:

- 150 г баранины,
- 50 г китайского водяного каштана,
- 100 г редьки,
- 5 г дягиля,
- 5 г соевой лапши,
- чеснок и соль по вкусу,
- 2 ч. л. соевого соуса со вкусом морепродуктов,
- 2 ч. л. соевой устричной подливы.



Приготовление:

1. Баранину нарезать кубиками, обварить в кипятке 25 минут.
2. На раскаленную сковороду добавить масло, чеснок, а затем баранину, добавить соевый соус со вкусом морепродуктов и соевую подливу, жарить до готовности.
3. Переложить в глиняный горшок, добавить водяные каштаны, редьку, дягиль, воду, бульон и другие специи, тушить до полной готовности.



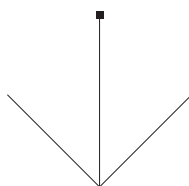
появился еще в начале правления монгольской династии Юань (1271—1368). Сегодня же «банкет из баранины» насчитывает 120 основных блюд и 16 закусок.

В Китае широко распространена вареная баранина, это блюдо любят и стар и млад. По преданию, блюдо появилось во время монгольской династии Юань (1271—1368). В то время хан Хубилай во главе войска начал великий поход на Юг. Утомленному походом владыке вдруг очень захотелось отведать тушеной баранины. Он повелел резать барана и развести огонь. Как только повар начал свежевать тушку, пришло донесение о приближении противника. Хубилай приказал начать атаку, но, не в силах справиться с голодом, все кричал: «Баранину! Баранину!» Зная вспыльчивость Хубилая, повар мгновенно нашел выход: быстро и ловко орудуя ножом, он нарезал баранину на сотню тонких ломтиков и опустил их в кипяток. Через несколько секунд повар достал вареные ломтики, и, обильно посыпав солью, подал на стол. Отведав нежного мяса, Хубилай успешно провел военную кампанию и одержал победу. После боя на банкете император вновь потребовал приготовить вареную баранину. На этот раз повар отобрал самое нежное мясо, приготовил ароматный соус. Блюдо имело огромный успех, однако ему недоставало названия. Хубилай решил, что блюдо должно называться «Обваренная баранина». После этого обваренная в кипятке баранина вошла в меню дворцовой кухни.

По другой версии, это блюдо появилось в начале династии Цин (1636—1912). В XVII веке императоры Канси и Цяньлун несколько раз



**Сегодня  
«банкет  
из баранины»  
насчитывает  
120 основных  
блюд  
и 16 закусок.**



устраивали во дворце пышные банкеты, на которых подавали вареную баранину в «китайском самоваре». На столе стоял медный котел с тлеющими угольками, тонкие ломтики мяса опускали в кипящий бульон, несколько секунд обваривали до готовности. В бульоне не было соли, поэтому готовые ломтики мяса сразу же макали в соус, от которого, собственно, и зависел вкус блюда.

В конце династии Цин (1644—1912) хозяин ресторана «Дунлайшунь», чтобы узнать рецепт соуса для баранины, подкупил старшего дворцового евнуха. С тех пор это блюдо обрело популярность в народе. Сегодня обваренная в кипятке баранина остается одним из самых любимых блюд китайской кухни, особенно его любят на севере Китая. ★

### Ароматная баранина в томатном соусе

Исконное название блюда — ароматная баранина в столичном соусе, так как при приготовлении этого блюда использовался соус, который подавали только в ресторанах Пекина. В домашних условиях соус можно заменить томатным.



#### Ингредиенты:

- 150 г баранины,
- 50 г брокколи,
- 50 г тыквы,
- несколько зубчиков чеснока,
- лук, перец и кунжут,
- соль (по вкусу).

#### Приготовление:

1. Брокколи разобрать на соцветия, тыкву нарезать ломтиками.
2. Обжарить чеснок, лук, перец и кунжут.
3. Добавить нарезанную кубиками баранину, обжарить, затем добавить томатный соус.
4. Посыпать кунжутом.

# Лепешки с мясом осли

Люйжоу хошао 驴肉火烧 — знаменитая закуска провинции Хэбэй



«ЛЮЙЖОУ ХОШАО» 驴肉火烧 lú ròu huǒ shāo (лепешки с ослиным мясом) — очень популярная закуска в северном Китае. Впервые появилась в уезде Сюйшуй города Баодин провинции Хэбэй. На улицах Баодина повсюду закусочные, где подают это блюдо. Эти «люйжоу хошао» стали частью жизни местных жителей. В городе Цанчжоу провинции Хэбэй также есть закуска с таким названием, но способ приготовления и вкус у нее отличаются. По записям, содержащимся в книге «Сюйшуй сяньчжи», блюдо появилось в период правления и императора Юнчжэна (1723—1735).

О традиции употребления в пищу ослиатины сохранилась такая история. После смерти первого императора династии Мин Чжу Юаньчжана при дворе началась борьба за престол. Четвер-

У Бэйбо

**Лепешки  
«люйжоу  
хошао»  
популярны  
в Пекине,  
Тяньцзине  
и провинции  
Хэбэй.**

тый сын императора Чжу Юаньчжана — Чжу Ди, который правил на территории нынешнего Пекина под девизом Яньван, послал войска против законного преемника династии Мин — Чжу Юньвэня. Чжу Юньвэнь отправил войска во главе с генералом Ли Цзинлуном. На реке Байгоухэ состоялось ожесточенное сражение. Войска генерала Ли Цзинлуна потерпели поражение и отступили к поселку Цзаохэ. В армии не хватало провианта. В безвыходной ситуации генерал Ли Цзинлун приказал резать на мясо боевых коней. Местные жители употребляли в пищу ослиатину, так что приготовленная конина пришлась по вкусу. С того времени в этих местах в пищу стали употреблять конину. В период династии Цин император Канси придавал важное значение развитию земледелия и шел-



ководства, запретил убивать лошадей и быков. Местные жители опять вернулись к традиции употребления в пищу ослиатины. Мясо стало дешевле, так как люди специально стали разводить «мясных» ослов. Лепешки, обжаренные снаружи и нежные внутри, с кусочками ослиного мяса стали известным на всю страну блюдом местной кухни.

Согласно легенде, император Канси часто, переодеваясь в простолюдина, инкогнито выезжал из Пекина. По дороге он проезжал поселок Цаохэ. Однажды, проезжая по поселку, Канси проголодался. Со стороны придорожных закусовых кто-то выкрикивал: «Продаем люйжоу хошао». Император не знал, что это за еда. Он велел евнуху купить несколько «хошао». Во дворце император Канси ел изысканные деликатесы, но, попробовав «люйжоу хошао», он назвал эти лепешки с ослиатиной очень вкусными. Вернувшись в столицу, он велел императорскому повару приготовить точно такие же лепешки. При всем старании повара Канси понравились «люйжоу хошао» из Цаохэ, они ему показались намного вкуснее. Канси специально отправил людей в Цаохэ, чтобы закупить местных «люйжоу хошао». С тех пор лепешки с ослиным мясом из Цаохэ стали известным блюдом в Пекине.

Для приготовления «люйжоу хошао» мясо проваривают на сильном огне, затем долго тушат на медленном огне с добавлением 20 видов приправ. Готовое мясо становится киноварного цвета, ароматным, вкусным и нежным. Согласно книгам традиционной медицины мясо осли питает кровь, энергию ци, придает сил, пополняет энергию инь, увлажняет легкие. Как очевидно, мясо осли не только вкусно, но также полезно для здоровья. Современные медицинские исследования показывают, что ослиное мясо нежирное, с высоким содержанием белка, кальция, фосфора, железа. Лепешки «люйжоу хошао» популярны в Пекине, Тяньцзине и провинции Хэбэй. Здесь говорят «天上龙肉, 地上驴肉» «tiān shàng lóng ròu, dì shàng lú ròu» — «на небесах — мясо дракона, на земле — мясо осли».

В Пекине множество закусовых под названием «驴肉火烧» «Люйжоу хошао». Здесь вам предложат не только лепешки с ослиным мясом, но и различные супы, салаты из свежих и соленых овощей и, конечно, пекинское пиво. Все очень

### интересно

«Люйжоу хошао» появились в поселке Цаохэ уезда Сюйшуй города Баодин. У этого блюда давняя история. По преданию, в эпоху Сун возле причала на реке Цаохэ были две артели: одна занималась продажей соли, а другая перевозила зерно. Обе артели воевали между собой за господство на причале, в конечном счете победу одержала артель, которая продавала зерно. Захватив имущество конкурента, торговцы зерном не знали, что делать с ослом, решили приготовить мясо осли и устроить пиршество в честь победы.

Куски мяса вкладывали в лепешки. Так и появилось это блюдо.



вкусно, и цены «не кусаются». Когда увидите надпись «驴肉火烧», обязательно зайдите и попробуйте эти традиционные закуски. Наверняка понравится! ★



# Выбор в пользу геометрии

В центре города Сиань (провинция Шэньси) сохранилась древняя городская стена в форме прямоугольника, сооруженная в период династии Мин (1368–1644)

Тянь Тянь

СТЕНА была построена в XIV веке по приказу сына основателя династии — императора Чжу Юаньчжана. Общий контур уникальной достопримечательности напоминает прямоугольник. Протяженность стены — 13,74 км, высота — 12 м. Толщина стены в верхней части — от 12 до 14 м, в нижней — от 15 до 18 м. Выбор в пользу такой геометрии был сделан в целях укрепления конструкции, а также для более эффективного водостока.

Квартал, расположенный в пределах стены, это старая часть города, площадь которой — 11,32 кв. км. Из всех городских стен, сохранившихся в Китае, сианьская представлена практически в первозданном виде, она выглядит так же, как и шесть веков назад.

Главные укрепленные ворота на стене расположены по четырем сторонам света: Северные (Аньюаньмэнь), Южные (Юннинмэнь), Восточные (Чанлэмэнь) и Западные (Аньдинмэнь). От городской стены до извест-



ных Колокольной и Барабанной башен протянулись главные городские магистрали.

Всего по периметру стены — 18 ворот, сооруженных в разные периоды. Некоторые отрезки стены и ворота были возведены на фундаменте еще более древней городской стены — династии Тан (618–907). Конструкция ворот трехстенная: внешняя стена служила для непосредственного от-

ражения неприятеля, внутренняя — для размещения охранников и стражи. Между этими стенами располагалась небольшая ниша, это ловушка для врага, преодолевшего внешний рубеж.

Отдельно стоит упомянуть Ворота Освобождения (Цзефанмэнь). В 1952 году эти ворота были снесены, на их месте в 2005 году появилось центральное здание нового вокзала, ко-

торое замкнуло периметр древней городской стены.

Достойна внимания туристов и парковая зона вокруг стены. Эти парки особенно живописны в вечернее время.

Ежегодно на стене проводится Сианьский марафон. Это спортивное мероприятие привлекает большое внимание любителей спорта со всего мира. ★

## Полезная информация для туристов

Стоимость входного билета: 54 юаня (1 юань — примерно 10,5 рубля).

### Расписание мероприятий:

9.00 — открытие городских ворот.  
10.30 и 19.30 — показательные выступления мастеров ушу.

10.45 и 19.45 — выставка живой скульптуры.

17.30 — театрализованное шествие стражников.

9.30, 15.30 и 18.40 — смена караула.

11.00, 11.40, 16.20, 16.50, 18.00 — обход почетного караула.

Рекомендуем вам также совершить велосипедную прогулку по стене.

Стоимость проката велосипедов: обычный — 45 юаней/100 мин.; тандем — 90 юаней/100 мин.



# Язык за стеной иероглифов

Китайский фонетический алфавит все активнее «вторгается» в лексику английского языка

В ПОСЛЕДНЕЕ время многие пользователи Интернета обнаружили, что среди 10 наиболее распространенных фраз в Сети за 2013 год есть фраза «no zuo no die (不作死就不会死)» (если не искать смерти, то не умрешь), которая включена в онлайн-словарь сленга в США (Urban Dictionary). Кроме того, словарь содержит и много популярных слов английского сленга, которых не найти в традиционном словаре, самые новые фразы из появившихся — «you can you up (你行你上啊)» — «ты можешь, и ты сделаешь» и «no can no BB (不行就别乱喷)» — «не можешь, то и не брызгай слюной».

Фраза «no zuo no die» — не ищешь смерти, не умрешь — образовалась от ранее широко распространенной в Интернете «不作死就不会死» — «если не искать смерти, то не умрешь», в словосочетании «作死» иероглиф «作» произносится «zuō» и на Северо-Востоке Китая имеет значение «искать смерти» и, как говорят здесь, «自作孽, 不可活» — «совершаешь зло, не будешь жить». Если открыть онлайн-словарь сленга и ввести фразу «no zuo no die», то первым предложением в пояснении ее значения будет «This phrase is of Chinglish origin» — «Эта фраза из чинглиша». В течение последних трех месяцев фраза «no zuo no die» получила более 1600 «лайков». Кроме того, в онлайн-словаре можно обнаружить такие фразы «gelivable» (给力) (лучший), «people mountain people sea» (人山人海) — море людей и т.д. Такие фразы из смеси китайского и английского также были включены в онлайн-словарь сленга США.

Если сравнивать Chinglish более раннего периода, то это были некоторые отдельные китайские слова, переведенные на английский, а таких фраз, как 人山人海 — море людей, не было. Но теперь в записи китайской транскрипцией такие слова начали прямое «вторжение» в английский язык, как слово zuo, а также tuhao (土豪) — богач, dama (大妈) — пожилая женщина и так далее.

Поданным портала Китайская культура, в 2013 году количество иностран-

Владимир Урусов

В 2014 году  
в Пекине был  
опубликован  
Доклад  
по развитию  
китайской  
культуры (2013),  
в котором  
отмечается,  
что, по данным  
на конец 2013 года,  
в 120 странах  
(регионах) мира  
создано  
440 Институтов  
Конфуция  
и 646 классов  
Конфуция, в общей  
сложности  
1086 учреждений  
обучения китай-  
скому языку.

цев, изучающих китайский язык, достигло 150 миллионов человек, этот показатель с каждым годом растет.

Институт Конфуция стал культурным брендом продвижения китайского языка, отражением «мягкой силы» Китая и платформой для преподавания китайского языка и распространения китайской культуры. В докладе отмечено, что в период 2010—2013 гг. в развитии Института Конфуция проявились новые тенденции. В дополнение к основному Институту Конфуция, который нацелен на продвижение китайского языка и культуры, также созданы Институты Конфуция различного профиля, такие как Институт Конфуция традиционной китайской медицины, Институт Конфуция для бизнеса и так далее. В докладе сообщается, что Институт Конфуция проявляет свою многофункциональность и специализацию, а не просто занимается продвижением китайского языка.

В докладе отмечается, что помимо привлекательности китайской культуры, которую представляет Институт Конфуция, китайская экономика также является важной причиной

роста интереса к его деятельности, о чем свидетельствует явное увеличение спроса на бизнес-программы Института Конфуция.





Фото: РИА Новости

Занятие по искусству китайской каллиграфии в Институте Конфуция Благовещенского государственного педагогического университета.

С расширением сети Институтов Конфуция в мире китайский фонетический алфавит «вторгается» в лексику английского языка, продолжая стремительный рост интереса к китайскому языку за рубежом. Означает ли это, что китайский язык наряду с английским стал языком международного общения? Об этом уже заявляли лингвисты в 50-х годах прошлого века, но до сих пор это не стало реальностью. Преподаватель курсов китайского языка Пекинского университета языка и культуры профессор Ян Хуэйчжэнь много лет занимается обучением китайскому языку как иностранному. По ее мнению, в последнее время влияние китайского языка действительно растет, но чтобы стать международным языком, ему предстоит пройти еще долгий путь.

Для многих иностранцев — китайские иероглифы «камень преткновения» на пути овладения языком. В практике преподавания китайского языка как иностранного, Ян Хуэйчжэнь обна-

## кстати

Первый в мире Институт Конфуция был создан 21 ноября 2004 г. в Сеуле (Корея). Эти институты находятся в ведении Китайского национального Бюро по преподаванию китайского как иностранного — «汉办» и созданы для поощрения обучения китайскому языку, распространения китайской культуры. Самым важным направлением работы Институтов Конфуция является предоставление учащимся во всем мире стандартов обучения китайскому языку, современных учебных материалов, они стали важным каналом преподавания китайского языка.

ружила, что от начального уровня до продвинутого уровня обучения в группах остается все меньше студентов. Большая часть студентов останавливаются на среднем уровне. Этот уровень означает, что они могут общаться в повседневной жизни, могут читать несложные тексты, но этого недостаточно, чтобы читать газеты и книги. В зарубежных странах, в связи с тем, что китайский язык не является обязательным предметом, группы создаются только на основе интереса. Как удержать интерес учащихся к изучению китайского языка? По мнению профессора Ю Дань, естественным препятствием в международном распространении китайского языка являются иероглифы, потому что это символы, а не фонетическое письмо. Но это не является непреодолимым препятствием, важна методика обучения иероглифическому письму. Ю Дань приводит пример: «Обучать иероглифике следует с помощью небольших историй, например, изучая иероглиф 手 shǒu — рука, показать студентам, что можно делать рукой: 摇 yáo — махать, 抱 bào — обнимать, 挑 tiāo — поднимать, вытаскивать, а затем рассказать им, что во всех иероглифах, обозначающих эти слова, с правой стороны есть графема со значением «рука». Так будет более понятно».

Профессор Пекинского университета языка и культуры Ян Хуэйчжэнь говорит, что действительно в Пекин приезжает все больше студентов для изучения китайского языка, который им нужен не только для работы, но и для жизни. А профессор Ю Дань считает, что с ростом экономической мощи Китая все больше людей будут стремиться завязать деловые контакты с Китаем, а это помимо экономических выгод непосредственно связано с интернационализацией китайского языка, расширением обменов, распространением китайской культуры. ★

УЧРЕДИТЕЛЬ ПРАВИТЕЛЬСТВО РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ ГАЗЕТА ИЗДАЕТСЯ С 11 НОЯБРЯ 1990 ГОДА

Главный редактор  
«Российской газеты»:  
В. ФРОНИН

Генеральный директор ФГБУ  
«Редакция «Российской газеты»:  
П. НЕГОИЦА

Адрес:  
ул. Правды, 24, стр. 4, Москва, 125993  
ФГБУ «Редакция «Российской газеты»  
Адрес в Интернете [www.rg.ru](http://www.rg.ru)  
Телефон 8 499 257 56 50  
Факс 8 499 257 58 92

По вопросам размещения  
рекламы в цветных  
специальных выпусках обращайтесь  
в рекламную службу  
«Российской газеты»:  
Телефоны 8 499 257 40 98  
8 499 257 37 52  
8 495 786 67 87  
[reklama@rg.ru](mailto:reklama@rg.ru)  
По вопросам распространения:  
Телефоны 8 499 257 40 23  
8 499 257 51 62

Специальный выпуск «Дыхание Китая»  
подготовлен отделом деловых  
приложений ФГБУ «Редакция  
«Российской газеты» совместно  
с Международным радио Китая.  
Телефон 8 499 257 53 80  
Страницы 1-52 специального выпуска являются  
составной частью «Российской газеты»  
Per. № 302. 28.09.1993 г.  
распространяются  
только в составе газеты

Отпечатано:  
ЗАО «Полиграфический  
комплекс «Экстра-М»  
143405, Московская  
обл., Красногорский р-н,  
г. Красногорск,  
автодорога «Балтия»,  
23 км, владение 1, дом 1  
Подписано в печать  
03.02.2015 г.

© ФГБУ «Редакция «Российской газеты».  
Все права защищены.  
• Любое использование материалов  
без письменного согласия правооб-  
ладателя запрещено.  
• Приобретение авторских прав:  
Телефон 8 499 257 52 52  
• Рукописи не рецензируются  
и не возвращаются.  
• За содержание рекламных  
материалов редакция  
ответственности не несет.



# Начните путешествие в Китай с Hainan Airlines



海南航空  
HAINAN AIRLINES

Cherished  
Experience

不期而遇  
相伴相惜



Вылеты из 5 городов России:  
Москва, Санкт-Петербург, Екатеринбург, Иркутск, Чита

Более 60 направлений по Китаю и Юго-Восточной Азии  
с удобными стыковками в Пекине

Почувствуйте истинный комфорт в полете  
с "пятизвездочной" авиакомпанией

[www.hainanairlines.com](http://www.hainanairlines.com)

Москва: +7 (495) 660-05-55 | Санкт-Петербург: +7 (812) 339-88-88

青春季

12+

Реклама



— 2014-2015年 —

《你好，中国》第三季

「再度强势来袭」

*В 2014-2015 годах выходит 3-й «молодежный» сезон  
мультимедийного цикла «Здравствуй, Китай!»*

**50集** 系列微电影讲述中国青年的成长故事  
展现当代青年的激情与梦想

В рамках проекта будет подготовлено 50 видеосюжетов  
о жизни современной молодежи Китая, что поможет еще  
более сблизить молодые поколения Китая и России.



В Контакте

**CRI**  
Международное радио Китая



Российская Газета  
**RGRU**

**АВ**  
ГУБЕРНИЯ



Wechat